

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 18 MARS 1953.

Projet de loi portant approbation et réglementation de l'exécution de la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948, et de la convention complémentaire, signée à Washington, le 9 septembre 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le problème de la prévention des doubles impositions et de l'évasion fiscale préoccupe depuis de nombreuses années les Gouvernements et les organisations de coopération internationale. Dès 1928, le Comité fiscal de la Société des Nations avait établi des modèles de conventions destinés à faciliter la conclusion, entre les Etats, d'accords bilatéraux tendant à supprimer ou à atténuer les doubles impositions et à assurer l'assistance administrative réciproque en matière d'assiette et de recouvrement des impôts.

La Belgique, spécialement intéressée à la solution de ce problème en raison de l'importance de ses relations économiques avec l'étranger, ne tarda pas à entrer dans la voie préconisée par la S.D.N. Elle conclut à cette fin, avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France, l'Italie et les Pays-Bas, des conventions bilatérales qui furent approuvées par les lois des 28 décembre 1931 (Moniteur du 17 janvier 1932, n° 17) et 2 juin 1934 (Moniteur des 26-27 août 1935, n°s 238-239).

Les négociations entreprises à cette époque avec d'autres Etats se heurtèrent à des difficultés, dues essentiellement aux divergences des législations fiscales

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 18 MAART 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring en regeling van de uitvoering van de overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Washington op 28 October 1948, en van de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Washington, op 9 September 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het vraagstuk van de dubbele belasting en van de fiscale ontduiking bekommert sedert tal van jaren de Regeringen en de inrichtingen voor internationale coöperatie. Reeds in 1928 had het fiscaal comité van de Volkenbond modellen van conventies opgemaakt ter vergemakkelijking van het sluiten, onder de Staten, van bilaterale overeenkomsten strekkend tot afschaffing of tot tempering van de dubbele belasting en tot verzekering van de wederzijdse administratieve bijstand ter zake van zetting en invordering der belastingen.

België, speciaal geïnteresseerd in de oplossing van dit vraagstuk wegens de belangrijkheid van zijn economische betrekkingen met het buitenland, talmde niet om de door de Volkenbond aangewezen weg op te gaan. Ons land sloot te dien einde, met het Groot-hertogdom Luxemburg, Frankrijk, Italië en Nederland, bilaterale overeenkomsten die werden goedgekeurd bij de wetten van 28 December 1931 (Staatsblad van 17 Januari 1932, n° 17) en 2 Juni 1934 (Staatsblad van 26-27 Augustus 1935, n°s 238-239).

De toentertijd met andere Staten gevoerde onderhandelingen stuiten op moeilijkheden, essentieel te wijten aan het uiteenlopend karakter van de fiscale

et des conceptions nationales en la matière ; elles furent ensuite interrompues par la guerre.

Après la libération du territoire, des contacts furent établis ou repris avec plusieurs Etats en vue de conclure semblables conventions ou d'apporter aux conventions existantes les aménagements et les compléments rendus nécessaires ou souhaitables par l'évolution des systèmes fiscaux et des relations internationales.

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la convention du 28 octobre 1948 conclue avec les Etats-Unis d'Amérique, telle qu'elle a été amendée et complétée par la convention complémentaire du 9 septembre 1952 ; cette convention tend, d'une part, à éviter et, dans certains cas, à maintenir dans des limites raisonnables, les doubles impositions et, d'autre part, à assurer l'assistance administrative réciproque, pour l'établissement et, dans des cas déterminés, pour le recouvrement des impôts directs.

I. — Double imposition.

A. — *Considérations générales.*

Quant au principal objectif de la convention, à savoir la prévention ou la limitation de la double imposition, sa solution a rencontré de sérieuses difficultés techniques, en raison notamment des divergences qui existent entre les législations fiscales des deux pays. En regard du système synthétique en vigueur aux Etats-Unis (impôt personnel fédéral sur le revenu et impôt des sociétés), la Belgique s'en tient, en effet, à un système analytique (impôts cédulaires et contribution nationale de crise connexe, sur les diverses catégories de revenus, envisagées isolément, et impôt complémentaire personnel sur l'ensemble des revenus). Par ailleurs, tout ressortissant des Etats-Unis est, en principe et sous réserve de quelques dérogations, passible de l'impôt de ce pays sur ses revenus d'origine nationale et étrangère, même s'il n'a pas sa résidence effective aux Etats-Unis, tandis que la Belgique ne frappe les revenus produits ou recueillis à l'étranger que dans le chef des personnes, de nationalité belge ou étrangère, qui ont la qualité d'habitants du Royaume.

D'autres difficultés sont nées des divergences de conception quant aux méthodes destinées à prévenir les doubles impositions. D'une part, l'administration belge, soucieuse d'éviter des complications pratiques aux contribuables aussi bien qu'à ses services, accorde sa préférence au système relativement simple recommandé en son temps par le Comité fiscal de la S.D.N. et encore appliqué de nos jours dans les conventions entre la plupart des Etats du continent européen : ce système consiste à attribuer en principe à l'un des deux Etats contractants le droit **exclusif** d'imposer

wetten en van de nationale opvattingen ten deze ; zij werden naderhand onderbroken door de oorlog.

Na de bevrijding van het grondgebied werd opnieuw contact genomen met verschillende Staten ten einde dergelijke conventies te sluiten of de bestaande overeenkomsten aldus aan te passen en aan te vullen als noodzakelijk of wenselijk was geworden wegens de evolutie van de belastingstelsels en van de internationale betrekkingen.

De Regering legt U thans ter goedkeuring voor, de overeenkomst van 28 October 1948 gesloten met de Verenigde Staten van Amerika, zoals zij werd geamendeerd en aangevuld door de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952 ; deze overeenkomst strekt, eensdeels, tot voorkoming, en in zekere gevallen tot handhaving, binnen redelijke perken van dubbele belasting en, anderdeels, tot verzekering van een wederzijdse administratieve bijstand, voor de vestiging en in bepaalde gevallen voor de invordering der directe belastingen.

I. — Dubbele belasting.

A. — *Algemene beschouwingen.*

Wat betreft het voornaamste doel van de overeenkomst, te weten de voorkoming of de beperking van de dubbele belasting, heeft haar oplossing op ernstige technische moeilijkheden gestuit, namelijk wegens de tussen de fiscale wetten van beide landen bestaande verschillen. Tegenover het in de Verenigde Staten vigerend synthetisch stelsel (federale personele belasting op het inkomen en vennootschapsbelasting) houdt België zich inderdaad aan een analytisch stelsel (cedulaire belastingen en daarmee verbonden nationale crisisbelasting, op de apart beschouwde verschillende categorieën van inkomsten, en aanvullende personele belasting op de gezamenlijke inkomsten). Daarenboven, is elke onderhorige van de Verenigde Staten in principe en onder voorbehoud van enkele afwijkingen, onderhevig aan de belasting van dat land op zijn inkomsten van binnenlandse en buitenlandse oorsprong, zelfs wanneer hij zijn werkelijke woonplaats niet heeft in de Verenigde Staten, terwijl België de in het buitenland gewonnen of verkregen inkomsten slechts belast in hoofde van de personen, van Belgische of vreemde nationaliteit, die de hoedanigheid van Rijksinwoners hebben.

Andere moeilijkheden zijn gerezen als gevolg van de bestaande verschillen in opvatting wat betreft de te weerhouden methoden om dubbele belastingen te voorkomen. Eensdeels, hecht de Belgische administratie, bezorgd om de praktische verwickelingen te vermijden zowel voor de belastingplichtigen als voor haar diensten, haar voorkeur aan het tamelijk eenvoudig stelsel, destijds aanbevolen door het fiscaal Comité van de Volkenbond en heden ten dage nog toegepast in de overeenkomsten tussen het merendeel der Staten van het Europese vasteland : dit stelsel

certaines revenus — autres que les revenus de capitaux mobiliers — produits ou recueillis sur le territoire de l'un de ces Etats par des personnes physiques ou morales ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'autre Etat. D'autre part, les Etats-Unis, désireux de priver de tout avantage fiscal ceux de leurs contribuables qui retirent des revenus de pays étrangers où la fiscalité directe est moins lourde, ont pris pour règle, dans leurs conventions préventives de la double imposition, de ne renoncer, dans certains cas, à l'impôt fédéral sur les revenus de sources étrangères de leurs ressortissants et « résidents » que dans la mesure exacte où le montant du dit impôt ferait double emploi avec celui de l'impôt étranger effectivement perçu sur ces revenus.

Pour aboutir à un accord, il a donc été indispensable de concilier les points de vue et, dans une certaine mesure, de combiner ces deux méthodes.

En principe, c'est la méthode traditionnelle belge, à savoir l'attribution du droit exclusif de taxation à l'un des deux Etats, que la convention applique à certaines catégories de revenus.

Tel est le cas des revenus mentionnés aux articles VII (revenus tirés de l'exploitation de navires et aéronefs), IX 2) (redevances perçues en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur ou de reproduction, des brevets, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues), X 2) (pensions et rentes privées), XI (rémunérations, honoraires, gages, etc., payés dans l'un des deux Etats à un « résident » ou habitant de l'autre Etat qui séjourne temporairement dans le premier Etat) XIII (rémunérations de professeurs ou maîtres, ressortissants de l'un des deux Etats, chargés, dans certaines conditions et à titre temporaire, d'un enseignement dans l'autre Etat), XIV (subsides des étudiants et apprentis).

En règle, les revenus qui sont soumis au régime déterminé aux dits articles ne sont imposables que dans l'Etat auquel ressortit — suivant la définition figurant à l'article II, c) et d) — l'entreprise visée à l'article VII ou dans l'Etat dont le bénéficiaire de ces revenus est « résident » ou habitant (art. IX 2) - X 2) et XI) ou ressortissant (art. XIII et XIV). Cependant, dans le cas — sans doute exceptionnel — où le bénéficiaire de revenus visés aux articles VII, IX 2), X 2) et XI serait un ressortissant des Etats-Unis, ayant la qualité d'habitant du Royaume de Belgique (cf. art. 37 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus), l'article XII 1) et 2) accorderait aux Etats-Unis le droit de soumettre également de tels revenus

bestaat erin in principe aan één der twee contracterende Staten het exclusieve recht toe te kennen tot het belasten van zekere inkomsten — andere dan inkomsten uit roerende kapitalen — gewonnen of verkregen op het grondgebied van één dezer Staten door natuurlijke- of rechtspersonen die hun fiscaal domicilie hebben op het grondgebied van de andere Staat. Anderdeels hebben de Verenigde Staten, verlangend ieder fiscaal voordeel te ontnemen aan deze hunner belastingplichtigen die inkomsten van vreemde landen genieten waar de directe fiscaliteit minder zwaar is, als regel aangenomen, in hun overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting, slechts in zekere gevallen de federale belasting op de inkomsten van vreemde oorsprong van hun onderhorigen of « verblijfhouders » te verzaken in de juiste mate dat het bedrag van gezegde belasting dubbel gebruik zou uitmaken met de werkelijke geheven vreemde belasting op deze inkomsten.

Om tot een akkoord te komen was het aldus noodzakelijk de standpunten te verzoenen en, in een zekere mate, deze twee methoden te verbinden.

In principe is het de traditionele Belgische methode, te weten het toekennen van het exclusieve recht van taxatie aan één der twee Staten, die de overeenkomst op zekere categorieën van inkomsten toepast.

Dit is het geval voor de inkomsten bedoeld in de artikelen VII (inkomsten gehaald uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen), IX 2) (retributies geïnd als tegenwaarde van het recht om auteursrechten of reproductierechten, octrooien, geheime procédé's en formules, fabrieksmerken en andere soortgelijke rechten te gebruiken), X 2) (private pensioenen en renten), XI (bezoldigingen, erelonen, dienstlonen, enz., uitgekeerd in één van beide Staten aan een verblijfhouder (resident) of inwoner van de andere Staat, die tijdelijk in de eerste Staat verblijft), XIII (bezoldigingen van hoogleraren, of meesters, onderhorigen van een van beide Staten, tijdelijk en onder zekere voorwaarden belast met onderwijs in de andere Staat), XIV (toelagen aan studenten en leerjongens).

In de regel, zijn de inkomsten die onderworpen zijn aan het regime bepaald bij gezegde artikelen slechts belastbaar in de Staat waaronder — volgens de bepaling voorkomende in artikel II, c) en d) — de onderneming ressorteert bedoeld bij artikel VII of in de Staat waarvan de genietster van deze inkomsten « verblijfhouder » of inwoner (art. IX 2) - X 2) en XI) of onderhorige is (art. XIII en XIV). Nochtans, in het geval — ongetwijfeld uitzonderlijk — dat de genietster van de inkomsten bedoeld bij de artikelen VII, IX 2), X 2) en XI een onderhorige zou zijn van de Verenigde Staten, die de hoedanigheid van Belgische Rijksinwoner bezit (cf. art. 37 van de samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen), zou artikel XII

imposables en Belgique, à la taxation éventuellement permise par leur législation interne ; mais l'impôt normalement dû aux Etats-Unis sur lesdits revenus devrait être diminué du montant approprié de l'impôt payé en Belgique sur les mêmes revenus, en sorte que, dans l'ensemble, la charge fiscale du contribuable intéressé serait généralement équivalente à l'impôt normal des Etats-Unis (cf. commentaire ci-après de l'article XII).

Le droit de taxation des revenus visés à l'article X 1) (rémunérations, pensions et rentes des fonctionnaires et employés publics), est également attribué à l'un des deux Etats, en l'occurrence à celui qui rémunère ces contribuables et dont ceux-ci possèdent la nationalité ; cette règle s'appliquera sans aucune restriction, en sorte que lesdits revenus ne pourront jamais être imposés dans l'autre Etat, même si les intéressés y ont la qualité **d'habitants** ou de « résidents ».

La double imposition des autres catégories de revenus est évitée ou atténuée suivant des règles qui s'inspirent essentiellement des conceptions américaines.

Ainsi, en ce qui concerne les bénéfices industriels et commerciaux (article III à V), les revenus de biens immobiliers (article VI), les loyers ou redevances provenant de biens immobiliers ou afférents à l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles (article IX) 1), le droit de taxation est certes attribué à l'Etat dans lequel sont situés les établissements stables, immeubles, mines, carrières, etc. ; mais l'article XII permet toujours à l'autre Etat de comprendre lesdits revenus dans les bases de ses propres impôts à charge de ses ressortissants ou « résidents » (Etats-Unis), de ses habitants (Belgique), de ses sociétés ou autres personnes morales, à la condition d'éviter ou tout au moins de limiter comme suit la double imposition :

1) en ce qui concerne les Etats-Unis, l'impôt qui y est exigible sur de tels revenus obtenus par un ressortissant, « résident », société ou autre personne morale de ce pays, sera diminué, conformément aux dispositions de la section 131 du Code des impôts des Etats-Unis, d'un montant correspondant aux impôts payés en Belgique conformément à la convention, soit par rôles, soit par versement à la source, sans que cette déduction puisse excéder la quotité de l'impôt des Etats-Unis qui frappe proportionnellement dans le chef du contribuable, le même revenu imposable d'origine américaine ou d'origine étrangère aux Etats-Unis. La double imposition sera ainsi entièrement évitée lorsque l'impôt payé en Belgique sera égal ou inférieur à l'impôt normalement dû aux Etats-Unis, par le même

1) en 2) aan de Verenigde Staten het recht toekennen dergelijke in België belastbare inkomsten eveneens te onderwerpen aan de eventueel door hun binnenlandse wetgeving veroorloofde taxatie ; maar de in de Verenigde Staten normaal op gezegde inkomsten verschuldigde belasting zou moeten verminderd worden met het aangepast bedrag aan belasting betaald in België op dezelfde inkomsten, zodat, in het geheel de belastingdruk van de betrokken belastingplichtige over het algemeen gelijk zou zijn aan de normale belasting van de Verenigde Staten (cf. de hiernavolgende commentaar van artikel XII).

Het recht tot taxatie van de inkomsten bedoeld bij artikel X, 1) (bezoldigingen, pensioenen en renten van de openbare ambtenaren en agenten), wordt eveneens toegekend aan één van beide Staten, in onderhavig geval aan de Staat die deze belastingplichtigen bezoldigt en waarvan deze laatsten de nationaliteit bezitten ; deze regel zal zonder enige beperking van toepassing zijn, zodat gezegde inkomsten nooit kunnen belast worden in de andere Staat, zelfs indien de belanghebbenden er de hoedanigheid van **inwoner** of van « verblijfhouder » hebben.

De dubbele belasting van de andere categorieën van inkomsten wordt vermeden of gemilderd volgens de regels voornamelijk ingegeven door de Amerikaanse opvattingen.

Aldus, wat betreft de nijverheids- en handelswinsten (artikelen III tot V), de inkomsten uit onroerende goederen (artikel VI), de huurgelden of retributies voortkomend uit onroerende goederen of verband houdend met de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuuropbrengsten (artikel IX) 1), wordt het recht van taxatie weliswaar toegekend aan de Staat waar de vaste inrichtingen, immobiliën, mijnen, steengroeven, enz., gelegen zijn ; doch artikel XII laat de andere Staat steeds toe de bedoelde inkomsten op te nemen in de grondslagen van zijn eigen belastingen ten bezware van zijn onderhorigen of « verblijfhouders » (Verenigde Staten), van zijn inwoners (België), van zijn vennootschappen of andere rechtspersonen, op voorwaarde de dubbele belasting te voorkomen of ten minste te beperken als volgt :

1) wat de Verenigde Staten betreft, zal de belasting die er eisbaar is op dergelijke door een onderhorige, « verblijfhouder », vennootschap of andere rechtspersoon van dat land behaalde inkomsten, verminderd worden, overeenkomstig de bepalingen van de sectie 131 van het Wetboek der belastingen van de Verenigde Staten, met een bedrag overeenstemmend met de belastingen in België betaald, overeenkomstig de overeenkomst, hetzij kohiersgewijs, hetzij door inhouding aan de bron, zonder dat deze aftrek hoger moge gaan dan de quotiteit van de belasting van de Verenigde Staten, die in hoofde van de belastingplichtige evenredig wordt gelegd op hetzelfde belastbaar inkomen van Amerikaanse oorsprong of buitenlandse oorsprong in de Verenigde Staten. De dubbele belasting

contribuable, sur la même quotité de son revenu imposable d'origine américaine ou d'origine étrangère ; dans l'ensemble, la charge fiscale correspondra, en pareil cas, à l'impôt normalement dû aux Etats-Unis. Par contre, lorsque l'impôt belge dépassera ledit impôt des Etats-Unis, il subsistera une certaine double imposition, mais celle-ci sera contenue dans des limites raisonnables ;

2) quant à la Belgique, elle procédera, en l'occurrence, conformément aux dispositions des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et à la contribution nationale de crise, c'est-à-dire que, quel que soit le montant des impôts fédéraux assis sur de tels revenus, elle réduira forfaitairement au cinquième de leur montant normal, la taxe professionnelle et éventuellement la contribution nationale de crise, afférentes proportionnellement à la partie des bénéfices taxables qui a été réalisée aux Etats-Unis et y a été imposée dans le chef d'un habitant du Royaume ou d'une société ou autre personne morale belge ; elle n'appliquera aux revenus de biens immobiliers qui trouvent leur source aux Etats-Unis que le taux réduit de taxe mobilière (actuellement 12 p. c.) frappant les revenus de l'espèce qui sont d'origine étrangère.

Au surplus, dans un esprit de juste réciprocité et par dérogation aux règles des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, la Belgique réduira au quart de son montant normal, l'impôt complémentaire personnel afférent proportionnellement à la partie des revenus d'un habitant du Royaume, ressortissant ou « résident » des Etats-Unis, qui a été réalisée aux Etats-Unis et qui y a été imposée.

Les réductions forfaitaires ainsi consenties en Belgique auront pour effet : d'éviter la double imposition, lorsque leur montant sera égal ou supérieur à l'impôt des Etats-Unis assis sur les mêmes revenus ; de contenir cette double imposition dans des limites raisonnables, lorsque l'impôt des Etats-Unis afférent aux dits revenus sera supérieur aux réductions forfaitaires accordées sur les impôts belges.

Le régime à appliquer aux revenus de capitaux mobiliers (dividendes et intérêts) a constitué la principale pierre d'achoppement au cours des pourparlers préalables à la conclusion de la convention.

Par l'article VIII de la convention signée le 28 octobre 1948, les Etats-Unis avaient consenti, aux conditions prévues au dit article, à limiter à 5 p. c. l'impôt américain (withholding-tax : taux actuel — 30 p. c.) dû

zal aldus volkomen vermeden worden wanneer de in België betaalde belasting lager dan of gelijk zal zijn aan de belasting normaal verschuldigd in de Verenigde Staten, door dezelfde belastingplichtige, op dezelfde quotiteit van zijn belastbaar inkomen van Amerikaanse of buitenlandse oorsprong ; over het geheel beschouwd zal de fiscale last in dergelijk geval overeenstemmen met de in de Verenigde Staten normaal verschuldigde belasting. Daarentegen, wanneer de Belgische belasting de bewuste belasting der Verenigde Staten overtreft, zal er een zekere dubbele belasting blijven bestaan, doch deze zal tot redelijke grenzen beperkt blijven ;

2) wat België betreft, dit land zal ten deze handelen overeenkomstig de bepalingen van de samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen en de nationale crisisbelasting, dat wil zeggen dat, wat ook het bedrag van de op gelijke inkomsten gevestigde federale belastingen zij, het forfaitair op een vijfde van hun normaal bedrag zal verminderen, de bedrijfsbelasting en eventueel de nationale crisisbelasting, die evenredig betrekking heeft op het gedeelte van de belastbare inkomsten dat werd behaald in de Verenigde Staten en aldaar werd belast in hoofde van een inwoner van het Rijk of van een Belgische vennootschap of andere Belgische rechtspersoon ; het zal, op de in de Verenigde Staten behaalde inkomsten uit onroerende goederen, slechts de verminderde aanslagvoet van de mobiliënbelasting (thans 12 t. h.) die dergelijke inkomsten van buitenlandse oorsprong treft, toepassen.

Daarenboven zal België, wederkerigheidshalve en in afwijking van de regelen der samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen, de aanvullende personele belasting die evenredig betrekking heeft op het inkomstengedeelte van een Rijksinwoner, onderhorige of « verblijfhouder » van de Verenigde Staten, dat in de Verenigde Staten werd verwezenlijkt en belast, tot op het vierde van haar bedrag verminderen.

De aldus in België toegestane forfaitaire verlagingen zullen tot gevolg hebben : de dubbele belasting te voorkomen, wanneer hun bedrag gelijk is aan of hoger is dan de op dezelfde inkomsten gevestigde belasting van de Verenigde Staten ; deze dubbele belasting binnen redelijke perken te houden, wanneer de aan bewuste inkomsten verbonden belasting van de Verenigde Staten hoger is dan de op Belgische belastingen toegestane forfaitaire verminderingen.

Het regime toe te passen op de inkomsten van roerende kapitalen (dividenden en interesten) vormde in de loop der voorbereidende onderhandelingen tot het sluiten van de overeenkomst de voornaamste steen des aanstoots.

Bij artikel VIII van de op 28 October 1948 ondertekende overeenkomst hadden de Verenigde Staten, onder de voorwaarden voorzien bij gezegd artikel, er in toegestemd de Amerikaanse belasting (withholding-

à la source sur les dividendes payés à des sociétés belges par leurs sociétés filiales américaines. Cette concession, extrêmement limitée dans son objet, n'était accordée qu'à titre précaire, les Etats-Unis se réservant le droit de la retirer à tout moment, moyennant un préavis de quatre mois; en raison du caractère draconien des conditions mises à l'octroi de l'exonération, celle-ci apparaissait d'ailleurs dans la pratique d'un intérêt tout relatif.

Dans ces conditions, le Gouvernement estima nécessaire de reprendre les négociations en vue de trouver au problème de l'imposition des dividendes et intérêts une solution plus efficace et assurant à la généralité des porteurs belges de valeurs américaines un régime analogue à celui qui est appliqué aux habitants de nombreux autres Etats avec lesquels les Etats-Unis ont conclu des conventions préventives de la double imposition.

Les articles VIII et VIIIA (nouveaux), insérés dans la convention, en remplacement du texte initial de l'article VIII, par l'article I b) et c) de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, traduisent les solutions de compromis qui ont été adoptées.

Le nouvel article VIII traite du régime applicable aux dividendes dans l'Etat où ils ont leur source. Suivant cette disposition, l'impôt dû aux Etats-Unis sur les dividendes de sociétés américaines attribués à des étrangers « non résidents » et à des sociétés étrangères, sera ramené uniformément de 30 p. c. minimum à un maximum de 15 p. c., lorsque ces dividendes sont attribués à un habitant, une société ou une autre personne morale de la Belgique, qui ne possède pas d'établissement stable aux Etats-Unis. En compensation, la Belgique s'engage à ne pas appliquer aux dividendes de sociétés belges qui sont attribués à un « résident », une société ou une autre personne morale des Etats-Unis, qui ne possède pas d'établissement stable en Belgique, une taxe quelconque ayant le caractère d'un impôt complémentaire personnel ou d'additionnels à cet impôt ou une taxe quelconque d'un caractère analogue à celle qui est retenue à la source aux Etats-Unis sur les dividendes de sociétés américaines attribués à des étrangers « non résidents » ou à des sociétés étrangères.

Pour apprécier la portée de ces dispositions, il convient de noter qu'aux Etats-Unis, les bénéfices des sociétés par actions (Corporations) sont soumis en raison de leur montant total — distribué et non distribué — à l'impôt fédéral sur le revenu (Corporation Tax) et éventuellement, aux impôts analogues établis par les Etats. En outre, les dividendes distribués par ces sociétés à leurs actionnaires sont notamment sou-

tax : huidige aanslagvoet — 30 t. h.) bij de bron verschuldigd op de dividenden betaald aan Belgische vennootschappen door hun Amerikaanse filiaalvennootschappen, te beperken tot 5 t. h. Deze in haar voorwerp zeer beperkte toegeving werd slechts tijdelijk toegestaan, daar de Verenigde Staten zich het recht voorbehielden ze op ieder ogenblik, mits een vooropzeg van vier maanden, in te trekken; wegens het draconisch karakter van de voorwaarden nodig voor het toekennen van de vrijstelling, bleek deze overigens in de praktijk van een heel relatief belang te zijn.

Derhalve achtte de Regering het nodig de onderhandelingen te hervatten, ten einde voor het probleem van de taxatie der dividenden en interesten, een meer doeltreffende oplossing te vinden en aan het merendeel der Belgische houders van Amerikaanse waarden een gelijkaardig regime te verzekeren als dit toepasselijk op de inwoners van verschillende andere Staten waarmede de Verenigde Staten overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting hebben gesloten.

De artikelen VIII en VIII A (nieuwe), ingelast in de overeenkomst, ter vervanging van de oorspronkelijke tekst van artikel VIII, door artikel I, b) en c) van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952, vertolken de aangenomen compromisoplossingen.

Het nieuw artikel VIII handelt over het regime van toepassing op de dividenden in de Staat waar ze hun bron hebben. Volgens deze bepaling, zal de belasting verschuldigd in de Verenigde Staten op de dividenden van Amerikaanse vennootschappen toegekend aan vreemdelingen « niet-verblijfhouders » en aan vreemde vennootschappen, eenvormig van 30 t. h. minimum teruggebracht worden op een maximum van 15 t. h., wanneer deze dividenden toegekend zijn aan een inwoner, een vennootschap of een andere rechtspersoon van België, die geen vaste inrichting heeft in de Verenigde Staten. België verbindt zich, als compensatie, op de dividenden van Belgische vennootschappen, welke worden toegekend aan een « verblijfhouder », een vennootschap of een andere rechtspersoon van de Verenigde Staten, die geen vaste inrichting in België heeft, geen belasting toe te passen welke het karakter heeft van een aanvullende personele belasting of opcentimes op die belasting of een welkdanige belasting welke een gelijkaardig karakter heeft als die welke aan de bron wordt afgehouden in de Verenigde Staten op de dividenden van de Amerikaanse vennootschappen toegekend aan vreemdelingen « niet-verblijfhouders » of aan vreemde vennootschappen.

Om de draagwijdte van die beschikkingen te bepalen, past het aan te merken dat in de Verenigde Staten, de winsten van de vennootschappen op aandelen (Corporations) onderworpen zijn, uit hoofde van hun totaal bedrag — uitgekeerd of niet-uitgekeerd — aan de federale belasting op het inkomen (Corporation Tax) en eventueel, aan de soortgelijke door de Staten gevestigde belastingen. Daarenboven, zijn de dividenden uitge-

mis, dans le chef de ces derniers, soit à l'impôt fédéral sur les revenus (Individual Income Tax) si ces actionnaires sont des ressortissants ou « résidents » des Etats-Unis, soit à un impôt forfaitaire perçu par voie de retenue (Withholding-tax — taux actuel 30 p. c.) — et dans certains cas, à un supplément au titre de l'impôt fédéral sur le revenu — si lesdits actionnaires sont des étrangers « non résidents » des Etats-Unis ou des sociétés étrangères. Même lorsqu'ils sont attribués à des « non résidents » ou à des sociétés étrangères, ces dividendes y subissent donc en fait une double taxation : la première, indirecte, par voie de prélèvement sur l'ensemble des bénéfices de la société et la seconde (Withholding-tax plus complément éventuel) directement et obligatoirement à charge de l'actionnaire, par voie de prélèvement sur le montant de ses dividendes. En Belgique, par contre, les bénéfices des sociétés par actions sont divisées en deux parts pour leur taxation : l'une, correspondant aux bénéfices non distribués, est provisoirement soumise à la taxe professionnelle ; l'autre, représentée par les bénéfices distribués, est soumise à la contribution nationale de crise (impôt temporaire) et à la taxe mobilière. Dans l'ensemble et compte tenu du niveau des impôts directs dans les deux Etats, ces impôts belges correspondent, dans une très large mesure et nonobstant la faculté de retenue de la taxe mobilière sur le coupon de dividende lorsque celui-ci n'est pas décrété payable net d'impôt, à l'impôt fédéral et aux impôts éventuels des Etats, prélevés aux Etats-Unis sur l'ensemble du bénéfice social. Par contre, la « Withholding-tax » américaine qui constitue une sorte d'impôt personnel (minimum forfaitaire) dans le chef des « non résidents » des Etats-Unis et des sociétés étrangères, n'a pas d'équivalence en Belgique, puisque ni l'impôt complémentaire personnel, ni aucun autre impôt de nature analogue, n'y est dû sur les dividendes attribués à des « non habitants » du Royaume (cf. art. 38 ; lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus). En réduisant de 30 p. c. à 15 p. c. le taux de la « Withholding-tax » à prélever sur les dividendes de sociétés américaines attribués à des habitants et personnes morales de la Belgique, qui n'ont pas d'établissement stable aux Etats-Unis, ceux-ci rétabliront donc un certain équilibre entre les charges directes et indirectes qui frappent dans chacun des deux Etats les bénéfices affectés par leurs sociétés à la distribution de dividendes à des habitants, « résidents » ou sociétés de l'autre Etat. Eu égard à son régime particulier de taxation des bénéfices et dividendes des sociétés par actions, la Belgique ne pouvait, en l'occurrence, diminuer le taux des impôts (taxe mobilière et contribution nationale de crise) frappant la partie distribuée des bénéfices de ses sociétés par actions, à peine d'accorder un véritable privilège aux sociétés belges dont la majorité des actions ou parts est la propriété de « résidents » ou sociétés des Etats-Unis ; mais elle s'est engagée à ne pas modifier, à l'égard des « résidents » et sociétés des Etats-Unis, qui n'ont pas d'établissement

keerd door deze vennootschappen aan hun aandeelhouders onder andere onderworpen, in hoofde van deze laatste, hetzij aan de federale belasting op het inkomen (Individual Income Tax) indien deze aandeelhouders onderhorigen of « verblijfhouders » van de Verenigde Staten zijn, hetzij aan een forfaitaire belasting geheven door inhouding (Withholding-tax — huidige aanslagvoet 30 t. h.) — en in zekere gevallen, aan een supplement als federale belasting op het inkomen — indien bewuste aandeelhouders vreemdelingen zijn, « niet-verblijfhouders », van de Verenigde Staten, of vreemde vennootschappen. Zelfs wanneer zij toegekend worden aan « niet-verblijfhouders » of aan vreemde vennootschappen, ondergaan deze dividenden er dus in feite een dubbele taxatie : de eerste, onrechtstreeks, door voorafneming op het geheel der winsten van de vennootschap en de tweede (Withholding-tax plus eventueel supplement) rechtstreeks en verplichtend ten laste van de aandeelhouder, door voorafneming op het bedrag van zijn dividenden. In België daarentegen worden de winsten van de vennootschappen op aandelen voor hun taxatie verdeeld in twee delen : het ene, overeenstemmend met de niet-uitgekeerde winsten, wordt voorlopig onderworpen aan de bedrijfsbelasting; het andere vertegenwoordigd door de uitgekeerde winsten, wordt onderworpen aan de nationale crisisbelasting (tijdelijke belasting) en aan de mobiliënbelasting. In het geheel en rekening gehouden met de hogtegrens van de directe belastingen in beide Staten, komen deze Belgische belastingen, in zeer ruime maten en niettegenstaande de mogelijkheid van inhouding van de mobiliënbelasting op de coupon der dividenden, wanneer deze niet vrij van belasting betaalbaar gesteld worden, overeen met de federale belasting en met de eventuele belastingen van de Staten, voorafgenomen in de Verenigde Staten op het geheel der maatschappelijke winst. Daarentegen heeft de Amerikaanse « Withholding-tax » welke een soort personelebelasting (forfaitair minimum) is, in hoofde van de « niet-verblijfhouders » van de Verenigde Staten en van de vreemde vennootschappen, geen equivalent in België, vermits, noch de aanvullende personele belasting, noch een andere belasting van soortgelijke aard, er verschuldigd is op de dividenden toegekend aan « niet-verblijfhouders » van het Koninkrijk (cf. art. 38, samengeschaalde wetten betreffende de inkomstenbelastingen). Door het percentage van 30 t. h. op 15 t. h. terug te brengen wat betreft de « Withholding-tax » vooraf te nemen op de dividenden van de Amerikaanse vennootschappen toegekend aan Belgische inwoners en rechtspersonen die geen vaste inrichting hebben in de Verenigde Staten, herstellen deze laatste dus een zeker evenwicht tussen de rechtstreekse en onrechtstreekse lasten die in beide Staten slaan op de winsten bestemd door hun vennootschappen tot het uitkeren van dividenden aan inwoners, « verblijfhouders » of vennootschappen van de andere Staat. Ten overstaan van het bijzonder regime van taxatie van de winsten en dividenden van de vennootschappen op aandelen, kon België ter zake

ment stable en Belgique, les dispositions de sa législation actuelle, suivant lesquelles les non-habitants du Royaume ne sont soumis, sur les dividendes qui leur sont attribués par des sociétés belges par actions, ni à l'impôt complémentaire personnel, ni à une taxe quelconque d'une caractère analogue à celle qui frappe aux Etats-Unis les dividendes de sociétés américaines attribués à des étrangers « non résidents » et à des sociétés étrangères.

Cette solution correspond dans les grandes lignes à celle qui fait l'objet de l'article VI de la convention préventive des doubles impositions conclue le 16 avril 1945 entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne : tandis que les Etats-Unis acceptaient de réduire à un maximum de 15 p. c. (et dans certains cas, à 5 p. c.) leur « Withholding-tax » sur les dividendes attribués à des « résidents » ou sociétés du Royaume-Uni, sans établissement stable aux Etats-Unis, le Royaume-Uni maintenait entièrement l'« income-tax » perçue sur les bénéfices de ces sociétés et susceptible — comme la taxe mobilière belge — d'être retenue à la source lors de la distribution de ces bénéfices ; mais il renonçait à soumettre à la « surtax » (analogue à l'impôt complémentaire personnel) les dividendes attribués à des « résidents » ou sociétés des Etats-Unis, qui ne possèdent pas d'établissement stable dans le Royaume-Uni.

L'article VIII initial étant abrogé et remplacé par le nouveau texte commenté ci-avant, les sociétés belges qui possèdent des sociétés filiales aux Etats-Unis subiront l'impôt sur les dividendes qu'elles obtiendront de ces filiales, au taux de 15 p. c. applicable en raison de leurs dividendes de source américaine, à tous les habitants du Royaume et à toutes les sociétés belges, pour autant qu'ils n'aient pas d'établissement stable aux Etats-Unis. Les autorités américaines se sont refusées, dans l'état actuel du problème, à maintenir le régime spécial primitivement envisagé, à titre purement précaire, en faveur des seules sociétés belges ayant des filiales aux Etats-Unis.

Le nouvel article VIIIA détermine le traitement applicable à la source aux intérêts d'obligations, d'effets de commerce et de tous autres titres de

de aanslagvoet van de belastingen (mobiliënbelasting en nationale crisisbelasting) die slaan op het uitgekeerd gedeelte der winsten van zijn vennootschappen op aandelen niet verminderen, zonder een werkelijk voorrecht toe te kennen aan de Belgische vennootschappen waarvan de meerderheid der aandelen of delen eigendom is van « verblijfhouders » of vennootschappen van de Verenigde Staten ; maar het heeft zich verbonden, ten opzichte van de « verblijfhouders » en vennootschappen van de Verenigde Staten, die geen vaste inrichting hebben in België, de bepalingen van zijn huidige wetgeving niet te wijzigen, volgens dewelke de niet-Rijksinwoners niet onderworpen zijn, op de dividenden die hun toegekend worden door de Belgische vennootschappen op aandelen, noch aan de aanvullende personele belasting, noch aan welkdanige belasting met een soortgelijk karakter als deze die in de Verenigde Staten slaat op de dividenden van Amerikaanse vennootschappen toegekend aan vreemdelingen « niet-verblijfhouders » en aan vreemde vennootschappen.

Deze oplossing stemt in grote lijnen overeen met die welke het voorwerp uitmaakt van artikel VI van de overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting gesloten op 16 April 1945 tussen de Verenigde Staten en Groot-Brittannië ; terwijl de Verenigde Staten aannamen tot een maximum van 15 t. h. (en in zekere gevallen tot 5 t. h.) hun « Withholding-tax » te herleiden op de dividenden toegekend aan « verblijfhouders » of vennootschappen van het Verenigd-Koninkrijk, zonder vaste inrichting in de Verenigde Staten, behield het Verenigd-Koninkrijk volledig de « income-tax » die geheven wordt op de winsten van haar vennootschappen en vatbaar — zoals de Belgisch mobiliënbelasting — voor inhouding aan de bron bij de uitkering van deze winsten ; maar het verzaakte de « surtax » (gelijkaardig aan de aanvullende personele belasting) op de dividenden toegekend aan « verblijfhouders » of vennootschappen van de Verenigde Staten, die geen vaste inrichting hebben in het Verenigd-Koninkrijk.

Daar het oorspronkelijk artikel VIII werd afgeschaft en vervangen door de hiervoor gecommentarieerde nieuwe tekst, zullen de Belgische vennootschappen die in de Verenigde Staten filiaal-vennootschappen hebben, de belastingen ondergaan op de dividenden welke zij zullen verkrijgen van deze filialen, tegen de aanslagvoet van 15 t. h. van toepassing uit hoofde van hun dividend van Amerikaanse oorsprong, op al de inwoners van het Koninkrijk en op alle Belgische vennootschappen, voor zover zij geen vaste inrichting in de Verenigde Staten hebben. De Amerikaanse overheden hebben geweigerd, in de huidige stand van het vraagstuk, het oorspronkelijk voorziene speciale regime ten voordele alleen van de Belgische vennootschappen die in de Verenigde Staten filialen hebben te handhaven.

Het nieuw artikel VIIIA bepaalt de behandeling aan de bron van interesten van obligaties, handelseffecten en van alle andere titels van schuldvorderingen.

créance provenant de sources situées dans l'un des deux Etats et attribués à un habitant ou « résident », une société ou autre personne morale de l'autre Etat, qui n'a pas d'établissement stable dans le premier Etat.

En l'occurrence, le taux de l'impôt à percevoir à la source ne pourra, dans aucun des deux Etats, excéder 15 p. c. Ce taux étant actuellement de 30 p. c. aux Etats-Unis, la convention apportera aux habitants du Royaume et aux sociétés belges qui bénéficient d'intérêts aux Etats-Unis, sans y posséder un établissement stable, un sérieux allègement de charges fiscales. Quant aux « résidents » et sociétés des Etats-Unis qui perçoivent des intérêts de sources belges et qui n'ont pas d'établissement stable en Belgique, la taxe mobilière, actuellement due au taux maximum de 18 p. c. lorsqu'elle est supportée par le bénéficiaire des intérêts, ne pourra plus être perçue à leur charge à un taux supérieur à 15 p. c.

La solution intervenue en cette matière assure, elle aussi, une juste réciprocité de traitement aux habitants ou « résidents », sociétés et autres personnes morales, des deux Etats.

Par ailleurs, les dispositions de l'article XII s'appliqueront également aux dividendes et intérêts. En conséquence, les dividendes et intérêts ayant leur source aux Etats-Unis resteront imposables en Belgique, lorsqu'ils sont perçus par des habitants du Royaume, des sociétés ou autres personnes morales belges ; mais, nonobstant l'importante réduction de l'impôt dû à la source aux Etats-Unis, la taxe mobilière afférente à ces dividendes et intérêts continuera à être perçue au taux réduit actuellement en vigueur, soit 12 p. c. de leur montant net, après déduction de l'impôt des Etats-Unis.

Bien entendu, les réductions d'impôt prévues notamment aux articles VIII et VIIIA ne seront définitivement accordées dans chaque Etat qu'aux personnes et sociétés qui seront reconnues par les autorités fiscales de l'autre Etat comme ayant la qualité d'habitants ou « résidents » de cet autre Etat et qui, en leur qualité de véritables bénéficiaires des revenus visés, y seront soumises de ce chef aux impôts en vigueur. Pour éviter toute contestation quant aux justifications à fournir en vue de bénéficier entre autres, de la réduction de taxe mobilière à la source, prévue à l'article VIIIA, l'article 2, § 3, du projet de loi qui vous est soumis délègue au Ministre des Finances le pouvoir de déterminer la forme, les délais et la procédure d'introduction des demandes à présenter à cette fin par les « résidents », sociétés et autres personnes morales des Etats-Unis : la réglementation à

voortkomende van bronnen gelegen in één van beide Staten en toegekend aan een inwoner of « verblijfhouder », een vennootschap of andere rechtspersoon van de andere staat, die geen vaste inrichting heeft in de eerste Staat.

Ter zake kan de aanslagvoet van de bij de bron te heffen belasting, in geen van beide Staten, 15 t. h. overtreffen. Daar deze aanslagvoet thans 30 t. h. bedraagt in de Verenigde Staten, zal de overeenkomst, voor de inwoners van het Koninkrijk en voor de Belgische vennootschappen die in de Verenigde Staten interesten genieten, zonder er een vaste inrichting te hebben, een merkelijke verlichting van de fiscale lasten medebrengen. Wat de « verblijfhouders » en de vennootschappen van de Verenigde Staten betreft die interesten van Belgische oorsprong ontvangen en die geen vaste inrichting in België hebben, zal de mobiliënbelasting, thans verschuldigd tegen een aanslagvoet van maximum 18 t. h. wanneer zij gedragen wordt door de genietter van de interesten, niet meer te hunnen laste kunnen geheven worden aan een percentage hoger dan 15 t. h.

De in deze zaak tussengekomen oplossing verzekert ook een juiste wederkerigheid in de behandeling van de inwoners of « verblijfhouders », vennootschappen of andere rechtspersonen, van beide Staten.

Overigens de bepalingen van artikel XII zullen eveneens van toepassing zijn op de dividenden en interesten. Bijgevolg zullen de dividenden en interesten welke hun oorsprong hebben in de Verenigde Staten, in België belastbaar blijven, wanneer ze ontvangen worden door Rijksinwoners, Belgische vennootschappen of andere rechtspersonen ; maar, niettegenstaande de belangrijke vermindering van de bij de bron verschuldigde belasting in de Verenigde Staten, zal de mobiliënbelasting op deze dividenden en interesten verder geheven worden tegen de verminderde aanslagvoet welke thans geldt, hetzij 12 t. h. van hun netto-bedrag, na aftrek van de belasting der Verenigde Staten.

Wel te verstaan zullen de belastingverminderingen voorzien o.a. bij de artikelen VIII en VIIIA slechts definitief toegestaan worden in iedere Staat aan de personen en vennootschappen die door de fiscale overheden van de andere Staat zullen erkend worden als hebbende de hoedanigheid van inwoner of « verblijfhouder » van deze andere Staat, en die, in hun hoedanigheid van werkelijke genietters van bedoelde inkomsten, er uit dien hoofde zullen onderworpen zijn aan de van kracht zijnde belastingen. Om betwistingen te vermijden wat betreft de voor te leggen rechtvaardigingsstukken, tot het bekomen, onder andere, van de vermindering der mobiliënbelastingen aan de bron, voorzien bij artikel VIIIA, geeft artikel 2, § 3, van het U voorgelegde wetsontwerp, aan de Minister van Financiën de macht, om de vorm, de termijnen en de procedure te bepalen voor de door de « verblijfhou-

instaurer à cet égard tant en Belgique qu'aux Etats-Unis sera déterminée de commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

B. — *Commentaires des articles.*

Les articles I à XIV de la convention traitent du problème de la double imposition ; leur portée a été définie ci-avant sur un plan général. On trouvera ci-après quelques commentaires des différents articles :

Article I^{er}. — Cet article énumère les impôts visés par la convention ; il prévoit l'extension automatique de celle-ci à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance qui seraient créés, après signature de la convention, par l'un des deux Etats ou par le Gouvernement de l'un de leurs territoires auquel la convention serait ultérieurement rendue applicable suivant la procédure prévue à l'article XXII ; il prévoit aussi des consultations entre les autorités compétentes des deux Etats en cas de modifications notables aux lois fiscales de l'un des Etats.

Ces dispositions sont indispensables pour permettre l'application pratique de la convention.

Article II. — Cet article définit une série d'expressions utilisées dans la convention et prévoit que tout terme non expressément défini sera interprété par chaque Etat contractant dans le sens qui lui est attribué par les lois d'impôts sur les revenus de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation.

D'une manière générale, ces définitions s'inspirent de celles qui figurent dans les autres conventions analogues déjà conclues par la Belgique. Il est à noter cependant :

1) que suivant les lettres c), d) et e), le domicile fiscal d'une société ou autre personne morale y est déterminé, non par son siège social effectif — cette notion n'étant pas connue aux Etats-Unis — mais bien par l'Etat où elle est créée ou organisée ou suivant la législation duquel elle est créée ou organisée ;

2) que le littéra f) définissant l'établissement stable détermine notamment les conditions requises pour qu'une agence soit considérée comme un établissement stable ;

3) qu'en vertu du littéra g), certaines catégories de revenus ne sont pas comprises dans l'expression « bénéfices industriels et commerciaux », même si elles contribuent à former le bénéfice d'une entreprise industrielle ou commerciale ; elles doivent donc subir, soit le régime spécial expressément prévu à certains articles de la

« ders », vennootschappen en andere rechtspersonen van de Verenigde Staten in te dienen aanvragen ; de te dien einde, zowel in België als in de Verenigde Staten, in te stellen reglementering, zal in gemeen akkoord bepaald worden door de bevoegde overheden van beide Staten.

B. — *Commentaar van de artikelen.*

De artikelen I tot XIV van de overeenkomst handelen over het vraagstuk van de dubbele belasting ; de strekking ervan werd hierboven omschreven op een algemeen plan. Hieronder wordt commentaar verstrekt aangaande de verschillende artikelen :

Artikel I. — In dit artikel worden de bij de overeenkomst beoogde belastingen opgenoemd ; het artikel voorziet de automatische uitbreiding van de overeenkomst tot alle andere substantieel soortgelijke belastingen welke na de ondertekening van de overeenkomst zouden ingevoerd worden door een van beide Staten of door de Regering van een van hun grondgebieden waarop de overeenkomst naderhand van toepassing zou gemaakt worden volgens de in artikel XXII voorziene procedure ; het voorziet tevens raadplegingen tussen de bevoegde overheden van beide Staten ingeval van aanzienlijke wijzigingen in de fiscale wetten van een der Staten.

Deze bepalingen zijn onmisbaar om de praktische toepassing van de overeenkomst mogelijk te maken.

Artikel II. — Dit artikel bepaalt een reeks in de overeenkomst gebruikte uitdrukkingen en voorziet dat elke niet uitdrukkelijk bepaalde term door elke contracterende Staat zal worden geïnterpreteerd in de betekenis welke er aan wordt gegeven bij de inkomstenbelastingwetten van die Staat, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt.

Over 't algemeen zijn bewuste begripsomschrijvingen ingegeven door deze welke voorkomen in de andere door België reeds afgesloten soortgelijke overeenkomsten. Er valt echter op te merken :

1) dat, volgens de lettera's c), d) en e), het fiscaal domicilie van een vennootschap of ander rechtspersoon er in bepaald wordt, niet door zijn werkelijke maatschappelijke zetel — dit begrip is in de Verenigde Staten onbekend — doch door de Staat, waar zij opgericht of ingericht werd of volgens de wetgeving waarnaar zij opgericht of ingericht werd ;

2) dat littéra f), waarbij de bepaling wordt gegeven van een vaste inrichting, o.m. bepaalt wat er vereist wordt, opdat een agentuur als vaste inrichting zou worden beschouwd ;

3) dat, krachtens littéra g), zekere categorieën van inkomsten niet begrepen zijn in de uitdrukking « nijverheids- en handelswinsten », zelfs zo zij bijdragen tot het vormen van de winst van een nijverheids- of handelsbedrijf ; zij zijn dus onderhevig, hetzij aan het speciaal regime uitdrukkelijk voorzien bij sommige

convention, sans préjudice de l'application éventuelle de l'article XII, soit, à défaut d'autres dispositions, le régime général dudit article XII ; les modalités de taxation de ces divers revenus (séparément ou cumulativement avec les bénéfices industriels et commerciaux) restent réglées par la législation de chaque Etat ;

4) que, suivant le littera h), les termes « autorité(s) compétente(s) » employés dans la convention s'entendent, dans chaque Etat, du Chef de l'Administration chargée de l'application des lois d'impôts sur les revenus ou de son représentant dûment autorisé ; cette disposition tend essentiellement à faciliter la mise en œuvre de la convention et la solution des différends éventuels, par des consultations directes entre les administrations intéressées.

Article III. — Cet article consacre le principe admis dans les autres conventions analogues déjà conclues par la Belgique, à savoir que les bénéfices d'une entreprise de l'un des deux Etats ne sont imposables par l'autre Etat que dans la mesure où ils résultent de l'activité d'établissements stables — autres que les simples comptoirs d'achat — sis dans cet autre Etat (cf. dans le même sens, notamment art. 7, § 1^{er} et 4 de la convention franco-belge du 16 mai 1931). Mais, en l'occurrence, le droit de taxation attribué à cet autre Etat n'est pas exclusif, puisque l'article XII permet également au premier Etat d'imposer ces bénéfices, dans la mesure qu'il détermine.

Article IV. — Ces dispositions sont relatives au mode de détermination des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par une entreprise de l'un des deux Etats à l'intervention d'un établissement stable sis dans l'autre Etat. Les autorités compétentes des deux Etats pourront éventuellement arrêter des règles uniformes de ventilation.

Le § 4 ajouté audit article par l'article I, a), de la convention complémentaire du 9 septembre 1952 contient une précision conforme à la pratique déjà suivie notamment dans l'application de la convention franco-belge susvisée du 16 mai 1931 : par dérogation à l'article 27, § 4, 1^{er} alinéa, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, on aura égard, pour la détermination du bénéfice imposable d'un établissement stable, non seulement aux frais généraux et d'administration dépensés par cet établissement lui-même, mais aussi à la quote-part qui lui est raisonnablement imputable dans les dépenses faites au siège central de l'entreprise — y compris les frais de gestion et d'administration générale. En vertu de l'article XV, les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront, s'il y a lieu, les renseignements nécessaires en vue de la détermination de cette quote-part.

artikelen van de overeenkomst, onverminderd de eventuele toepassing van artikel XII, hetzij, bij gebrek aan andere bepalingen, aan het algemeen regime van artikel XII ; de modaliteiten der taxatie van deze verschillende inkomsten (apart of toegevoegd aan de nijverheids- en handelswinsten) blijven geregeld door de wetgeving van elke Staat ;

4) dat, volgens littera h), door de termen « bevoegde overheid(heden) » gebruikt in de overeenkomst, in elke Staat, verstaan wordt, het hoofd van de Administratie belast met de toepassing van de wetten op de inkomstenbelastingen of zijn behoorlijk gevolmachtigde afgevaardigde ; deze bepaling strekt er voornamelijk toe het in werking stellen van de overeenkomst en de oplossing van de eventuele geschillen, te vergemakkelijken door directe raadplegingen tussen de belanghebbende administraties.

Artikel III. — Dit artikel huldigt het principe aangenomen in de andere door België reeds gesloten soortgelijke overeenkomsten, te weten dat de winsten van een onderneming van één van beide Staten slechts door de andere Staat kunnen belast worden in de mate waarin zij voortspruiten uit de bedrijvigheid van vaste inrichtingen — andere dan de gewone aankoopkantoren — gelegen in die andere Staat (cf. in dezelfde zin, inzonderheid art. 7, § 1 en 4 van de Frans-Belgische Overeenkomst van 16 Mei 1931). Terzake is echter het recht tot taxatie toegekend aan deze andere Staat niet exclusief, daar artikel XII, aan de eerste Staat eveneens toelaat deze winsten te belasten, in de mate welke hij bepaalt.

Artikel IV. — Deze bepalingen hebben betrekking op de wijze van vaststelling van de nijverheids- en handelswinsten behaald door een onderneming van één van beide Staten door toedoen van een in de andere Staat gevestigde vaste inrichting. De bevoegde overheden van beide Staten mogen eventueel uniforme regels van omdeling bepalen.

De § 4 aan gezegd artikel toegevoegd door artikel 1, a), van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952, bevat een precisering gelijkvormig aan de reeds gevolgde praktijk onder andere bij de toepassing van hogerbedoelde Frans-Belgische overeenkomst van 16 Mei 1931 ; bij afwijking van artikel 27, § 4, 1^{ste} lid, van de samengeschaalde wetten betreffende de inkomstenbelastingen, zal men, voor de bepaling van de belastbare winst van een vaste inrichting niet alleen rekening moeten houden met de algemene- en administratiekosten gedaan door deze inrichting zelf, maar ook met het aandeel dat haar redelijkerwijs kan aangerekend worden in de uitgaven gedaan door de centrale zetel van de onderneming — hierbij inbegrepen de uitgaven voor beheer en algemene administratie. Krachtens artikel XV zullen, indien nodig, de bevoegde overheden van beide Staten de inlichtingen nodig voor het vaststellen van dit aandeel, aan elkan- der mededelen.

Article V. — Cet article tend à permettre le redressement des bases imposables anormales accusées par des entreprises de l'un des deux Etats lorsque ces entreprises, bien qu'indépendantes en droit, possèdent le contrôle ou sont soumises au contrôle d'entreprises de l'autre Etat contractant et, de ce fait, imposent à ces dernières ou subissent de la part de celles-ci, des conditions différentes de celles qui prévaudraient entre entreprises réellement indépendantes (cf. dans ce sens art. 27, § 2, 7°, lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus).

Bien entendu, les dispositions de cet article ne préjudicient en rien à l'exercice, par les contribuables intéressés, des droits de réclamation et de recours qui leur sont conférés par les législations fiscales de chacun des deux Etats.

Article VI. — Cette disposition énonce le principe — généralement admis dans les conventions de l'espèce — que les revenus quelconques de biens immobiliers, à l'exclusion des revenus de créances et obligations hypothécaires, sont taxables dans l'Etat où sont situés lesdits biens ; l'autre Etat peut cependant les taxer également dans la mesure permise à l'article XII.

Article VII. — Cet article détermine le régime applicable aux revenus tirés par une entreprise de l'un des deux Etats, de l'exploitation de navires ou aéronefs immatriculés dans cet Etat : en principe, et sans préjudice de l'application éventuelle de l'article XII aux ressortissants des Etats-Unis, ces revenus ne sont pas imposables dans l'autre Etat.

En fait, ce texte confirme et étend aux entreprises de navigation aérienne l'accord déjà conclu entre les deux Etats le 28 janvier 1936 (*Moniteur* du 19 février 1936 en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des compagnies de navigation maritime ; il est d'ailleurs conforme à la disposition insérée par l'article 10 de la loi du 8 mars 1951, à l'article 27, § 4, 4^{me} alinéa, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus).

Articles VIII et VIIIA. — Ces articles insérés dans la convention par l'article I, b) et c) de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, y remplacent l'article VIII de la convention du 28 octobre 1948 et déterminent le régime applicable aux dividendes et intérêts. On se réfère, quant à ces dispositions, à l'exposé contenu sub I, A, ci-avant, dans les commentaires généraux de la convention.

Article IX. — Le 1^{er} alinéa de cet article constitue en quelque sorte une extension du principe déjà énoncé à l'article VI : comme tous les autres revenus de biens immobiliers, les loyers ou redevances provenant de biens immobiliers ou afférents à l'exploitation de

Artikel V. — Dit artikel strekt er toe de rectificatie toe te laten van de abnormale belastbare grondslagen aangegeven door ondernemingen van een van beide Staten indien deze ondernemingen, ofschoon onafhankelijk in rechte, de controle hebben over ondernemingen van de andere contracterende Staat, of erdoor gecontroleerd worden en, uit dien hoofde, aan laatstbedoelde ondernemingen voorwaarden opleggen of vanwege deze ondernemingen voorwaarden ondergaan, verschillend van die welke tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen zouden gelden (cf. in die zin art. 27, § 2, 7°, der samengeschilderde wetten betreffende de inkomstenbelastingen).

Wel te verstaan doen de bepalingen van dit artikel geenszins afbreuk aan de uitoefening door de betrokken belastingsplichtigen, van de rechten van reclamatie en van verhaal, die hun door de fiscale wetgeving van elk van beide Staten zijn verleend.

Artikel VI. — Deze bepaling drukt het in dergelijke overeenkomsten algemeen aangenomen principe uit dat om 't even welke inkomsten uit onroerende goederen, met uitsluiting van de inkomsten uit hypotheekaire schuldvorderingen en obligaties, belastbaar zijn in de Staat waarin bewuste goederen gelegen zijn ; de andere Staat mag ze echter eveneens belasten in de bij artikel XII voorziene mate.

Artikel VII. — Dit artikel bepaalt het regime dat van toepassing is op de inkomsten gehaald, door een onderneming van een van beide Staten, uit de exploitatie van in deze Staat ingeschreven schepen of luchtvaartuigen ; in principe en onverminderd de eventuele toepassing op de onderhorigen van de Verenigde Staten van artikel XII, zijn deze inkomsten niet belastbaar in de andere Staat.

Feitelijk houdt deze tekst bevestiging en uitbreiding tot de luchtvaartondernemingen van het reeds op 28 Januari 1936 (*Staatsblad* van 19 Februari 1936) tussen beide Staten getroffen akkoord ter voorkoming van dubbele belasting van de winsten der zeevaartmaatschappijen ; het is ten andere conform de bepaling welke door artikel 10 van de wet van 8 Maart 1951 ingelast werd in artikel 27, § 4, 4^{de} lid van de samengeschilderde wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Artikelen VIII en VIIIA. — Deze artikelen in de overeenkomst ingelast door artikel I, b) en c) van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952, vervangen artikel VIII van de overeenkomst van 28 October 1948 en bepalen het regime van toepassing op de dividenden en interesten. Wat deze bepalingen betreft, wordt verwezen naar de uiteenzetting vervat sub I, A, hiervoor, in de algemene commentaren van de overeenkomst.

Artikel IX. — Het eerste lid van dit artikel is in zekere zin een uitbreiding van het reeds in artikel VI uitgedrukte principe : zoals alle andere inkomsten uit onroerende goederen, zijn de huurgelden of retributies die voortkomen uit onroerende goederen of verband

mines, carrières ou autres ressources naturelles, sont taxables dans l'Etat où ces biens sont situés ; l'autre Etat peut cependant les imposer également dans la mesure permise à l'article XII.

Lesdits revenus ayant leur source en Belgique n'y sont taxables que sur leur montant *net* (revenu cadastral ou produit net des redevances lorsque celles-ci contribuent à former le bénéfice d'une exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou d'une occupation lucrative). Pour assurer une juste réciprocité, les Etats-Unis acceptent, à la demande du contribuable, de percevoir l'impôt sur les revenus de l'espèce recueillis dans ce pays par des habitants du Royaume de Belgique, par des sociétés ou autres personnes morales belges, comme si lesdits revenus avaient été obtenus dans un établissement stable situé aux Etats-Unis, c'est-à-dire sur le montant net imposable de ces revenus.

En principe et sans préjudice de l'application éventuelle de l'article XII aux ressortissants des Etats-Unis, le 2^{me} alinéa de l'article IX réserve à l'Etat dont *le bénéficiaire des revenus* est un habitant « résident », société ou autre personne morale, la taxation des redevances perçues dans l'autre Etat, au titre de droits d'auteur ou de reproduction ou en contrepartie du droit d'usage de brevets, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues (y compris le droit de projeter des films cinématographiques). Cette règle n'est cependant pas applicable lorsque l'habitant, « résident », société ou autre personne morale de l'un des deux Etats, qui bénéficie de semblables redevances dans l'autre Etat, y possède un établissement stable ; dans cette dernière éventualité, la convention n'interdit donc pas à cet autre Etat de taxer lesdites redevances, mais le premier Etat, peut également imposer celles-ci, dans les limites prévues à l'article XII.

Le régime prévu au 2) de l'article IX est, dans le principe, analogue à la règle déjà inscrite notamment à l'article 9, § 2, de la convention franco-belge du 16 mai 1931, suivant laquelle les droits d'auteur et les revenus de brevets d'invention sont, en principe, imposables dans l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires; il a paru logique d'étendre ce régime aux revenus similaires provenant de la concession de procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, y compris les revenus relatifs aux films cinématographiques. Cette concession implique : du côté belge, l'abandon de la perception à la source de la taxe mobilière (actuellement 18 p. c.) sur le montant *net* réel ou présumé — avant déduction de la dite taxe — des revenus de l'espèce attribués à des résidents, sociétés ou autres personnes morales des Etats-Unis qui ne possèdent pas d'établissement stable dans notre pays et qui justifieront de leurs droits à cette exonération dans la forme, les délais et suivant la procédure qui sera déterminée par le Ministre des Finances (cf. article 2, § 3, du projet

houden met de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbronnen belastbaar in de Staat waar deze goederen gelegen zijn ; de andere Staat kan ze nochtans eveneens belasten in de mate toegelaten bij artikel XII.

Gezegde inkomsten die hun oorsprong hebben in België, zijn er slechts belastbaar op hun netto-bedrag (kadastraal inkomen of netto-opbrengst van de retributies, wanneer deze bijdragen tot het vormen van de winst van een nijverheids-, handels- of landbouwbedrijf of van een winstgevende betrekking). Wederkerigheids-halve zullen de Verenigde Staten op verzoek van de belastingplichtige aannemen de belasting op de inkomsten van die aard, verkregen in dit land door inwoners van het Koninkrijk België, door vennootschappen of andere Belgische rechtspersonen, te innen alsof bewuste inkomsten werden behaald in een in de Verenigde Staten gevestigde vaste inrichting, dat wil zeggen op het netto belastbaar bedrag van die inkomsten.

In principe en onverminderd de eventuele toepassing van artikel XII op de onderhorigen van de Verenigde Staten, reserveert het 2^{de} lid van artikel IX aan de Staat waarvan *de geniet* *van de inkomsten* een inwoner, « verblijfhouder », vennootschap of andere rechtspersoon is, de taxatie van de retributies geïnd in de andere Staat als auteurs- of reproductierechten of als tegenwaarde van het recht om octrooien, geheime procédé's en formules, fabrieksmerken en andere soortgelijke rechten (met inbegrip van het recht om bioscoopfilms af te draaien) te gebruiken. Deze regel is echter niet van toepassing wanneer de inwoner, « verblijfhouder », vennootschap of andere rechtspersoon van een van beide Staten, die dergelijke retributies in de andere Staat geniet, er een vaste inrichting bezit ; in deze laatste eventualiteit verbiedt de overeenkomst dus niet aan de andere Staat gezegde retributies te belasten, maar de eerste Staat mag deze eveneens belasten, binnen de grenzen voorzien bij artikel XII.

Het in 2) van artikel IX voorziene regime is in principe gelijkaardig aan de inzonderheid in artikel 9, § 2, van de Frans-Belgische overeenkomst van 16 Mei 1931 reeds gehuldigde regel, volgens welke de auteursrechten en de opbrengsten van uitvindingsoctrooien in principe belastbaar zijn in de Staat van het fiscaal domicilie van de verkrijger ; het scheen logisch toe dit regime uit te breiden tot soortgelijke inkomsten van de opbrengsten van de concessie van geheime procédé's en formules, fabrieksmerken en andere soortgelijke rechten, met inbegrip van de inkomsten betreffende bioscoopfilms. Deze concessie impliceert: van Belgische zijde, het afzien van de inning van de mobiliënbelasting (thans 18 t. h.) op het werkelijk of vermoedelijk *netto*-bedrag — vóór aftrek van gezegde taxe — van dergelijke inkomsten toegekend aan verblijfhouders, vennootschappen of andere rechtspersonen van de Verenigde Staten, die in ons land geen vaste inrichting bezitten, en die hun rechten op deze vrijstelling zullen doen gelden in de vorm, de termijnen en volgens de

de Loi soumis à votre approbation) ; du côté américain, l'abandon de la « withholding-tax » de 30 p. c. sur le montant *brut* des revenus de cette nature, alloués aux Etats-Unis, à des habitants, sociétés ou autres personnes morales du Royaume de Belgique, qui ne possèdent pas d'établissement stable aux Etats-Unis et qui justifieront de leurs droits à cette exonération, suivant les modalités à déterminer par les autorités américaines.

Bien entendu, dans le cas où une entreprise des Etats-Unis imposerait à une entreprise belge se trouvant sous sa dépendance ou sous son contrôle le paiement de redevances plus élevées que celles qui seraient normalement exigées d'une entreprise indépendante, l'article V de la convention permettrait d'incorporer dans les bénéfices imposables de cette entreprise belge (société filiale, par exemple) et ce, conformément à l'article 27, § 2, 7^o, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, le profit ou avantage anormal ainsi obtenu par l'entreprise des Etats-Unis.

Article X. — Le 1^{er} alinéa de cet article réserve, suivant les usages internationaux, le droit exclusif de taxation des rémunérations, rentes et pensions des fonctionnaires et employés publics, à l'Etat qui rémunère les intéressés et dont ceux-ci possèdent la nationalité (même dans le cas exceptionnel où ils auraient également la nationalité de l'autre Etat).

Le 2^{me} alinéa dudit article réserve à l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires — sans préjudice de l'application éventuelle de l'article XII aux ressortissants des Etats-Unis — la taxation des pensions et rentes privées, c'est-à-dire des allocations de l'espèce qui ne sont pas à la charge des pouvoirs publics.

Pour bénéficier de l'exemption des impôts dus à la source en Belgique sur des pensions et rentes privées, les « résidents » des Etats-Unis devront se conformer à la procédure qui sera arrêtée à cette fin par le Ministre des Finances (cf. article 2, § 3, du projet de loi soumis à votre approbation).

Article XI. — Cet article tend à exonérer, dans certains cas, les « résidents » ou habitants de l'un des deux Etats qui séjournent temporairement dans l'autre Etat, de l'impôt de ce dernier Etat sur la rémunération qu'ils perçoivent du chef de leur travail ou de services personnels accomplis pendant la durée de ce séjour.

Cette exonération s'applique dans les deux éventualités ci-après, aux « résidents » ou « habitants » de chaque Etat :

procédure die zal bepaald worden door de Minister van Financiën (cf. art. 2, § 3 van het wetsontwerp onderworpen aan Uw goedkeuring) ; van Amerikaanse zijde, het afzien van de « withholding-tax » van 30 t. h. op het *bruto*-bedrag van de inkomsten van deze aard toegekend in de Verenigde Staten aan inwoners, vennootschappen of andere rechtspersonen van het Koninkrijk België, die geen vaste inrichting in de Verenigde Staten bezitten en die hun rechten op deze vrijstelling zullen laten gelden, volgens de door de Amerikaanse autoriteiten te bepalen modaliteiten.

Wel te verstaan, in het geval waar een onderneming van de Verenigde Staten aan een Belgische onderneming, die van haar afhankelijk is of zich onder haar contrôle zou bevinden, de betaling zou opleggen van veel hogere retributies dan deze die normaal eisbaar zouden zijn van een onafhankelijke onderneming, laat artikel V van de overeenkomst toe bij de belastbare winsten van deze Belgische onderneming (filiaal-vennootschap bij voorbeeld) en dit overeenkomstig artikel 27, § 2, 7^o der samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen, de abnormale winst of het abnormaal voordeel aldus bekomen door de onderneming der Verenigde Staten, te voegen.

Artikel X. — Het eerste lid van dit artikel reserveert volgens internationaal gebruik, het exclusieve recht tot taxatie van de bezoldigingen, renten en pensioenen van de openbare ambtenaren en -agenten, aan de Staat die de betrokkenen bezoldigt en waarvan dezen de nationaliteit bezitten (zelfs ingeval zij bij uitzondering tevens de nationaliteit van de andere Staat zouden bezitten).

Het tweede lid van bewust artikel reserveert aan de Staat van het fiscaal domicilie van de verkrijgers, onverminderd de eventuele toepassing op de onderhorigen van de Verenigde Staten van artikel XII, de taxatie van de private pensioenen en renten, d.w.z. van de uitkeringen van dien aard die niet ten laste van de openbare machten vallen.

Om de vrijstelling te kunnen genieten van de belasting in België verschuldigd aan de bron op private pensioenen en renten, moeten de « verblijfhouders » van de Verenigde Staten zich houden aan de procedure die tot dit doel zal vastgelegd worden door de Minister van Financiën (cf. art. 2, § 3, van het wetsontwerp onderworpen aan Uw goedkeuring).

Artikel XI. — Dit artikel strekt ertoe de « verblijfhouders » of inwoners van een van beide Staten, die tijdelijk in de andere Staat verblijven, in sommige gevallen vrij te stellen van de belasting van laatsbedoelde Staat op de bezoldigingen die zij ontvangen uit hoofde van hun arbeid of van persoonlijke diensten gepresteerd tijdens hun verblijf.

Deze vrijstelling wordt in onderstaande twee eventualiteiten toegepast op de « verblijfhouders » of de « inwoners » van elke Staat :

a) séjour dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 90 jours dans le cours d'une année et rémunération n'excédant pas \$ 3.000 ou la contre-valeur de ce montant, pour un travail ou des services personnels. Ne bénéficient cependant pas de cette exonération les rémunérations — y compris les tantièmes — des administrateurs, commissaires, liquidateurs et autres personnes exerçant des fonctions analogues dans des sociétés belges de capitaux ou d'« officers » ou « directors » dans des sociétés (corporations) des Etats-Unis ;

b) séjour dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours dans le cours d'une année et rémunération sans limitation de montant, supportée par un « résident » ou habitant, société ou autre personne morale du premier Etat, pour un travail ou des services personnels accomplis par un de ses ouvriers ou employés ou par toute autre personne engagée à son service par contrat.

Bien entendu, l'article XI ne s'applique pas aux rémunérations, pensions et rentes visées à l'article X, lesquelles sont toujours imposables conformément à ce dernier article.

En fait, l'article XI concerne essentiellement les représentants de commerce, experts, ingénieurs, techniciens, employés, ouvriers et autres personnes engagées par contrat qui, ayant leur résidence habituelle dans l'un des deux Etats, sont appelées à exercer temporairement leur activité dans l'autre Etat. Si les conditions prévues audit article ne se trouvent pas réunies, les rémunérations pourront être imposées, suivant la législation interne de chaque Etat, tant dans l'Etat où l'activité est exercée que dans celui dont le bénéficiaire de ces rémunérations est un habitant ou « résident » ; mais l'imposition de ce dernier Etat devra être contenue dans les limites indiquées à l'article XII.

Article XII. — Cet article a été commenté dans l'exposé général des méthodes appliquées pour prévenir ou limiter les doubles impositions.

Au § 2, a), l'article I, d), de la convention complémentaire du 9 septembre 1952 a remplacé la réduction « au quart » prévue dans la convention du 28 octobre 1948, par un « cinquième ». Cette réduction correspond à celle qui est actuellement prescrite à l'article 35, § 11, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

Eu égard à leur caractère général, les dispositions de cet article s'appliquent, non seulement aux catégories de revenus spécialement visées aux articles III à XI mais aussi à tous autres revenus éventuellement imposables suivant les législations fiscales respectives des deux Etats.

a) verblijf in de andere Staat gedurende één of meer tijdperken die samen niet hoger gaan dan 90 dagen in de loop van één jaar en bezoldigingen van niet meer dan \$ 3.000 of de tegenwaarde van dit bedrag, voor een arbeid of voor persoonlijke diensten. Genieten echter deze vrijstelling niet de bezoldigingen — met inbegrip van de tantièmes — van de beheerders, commissarissen, vereffenaars en andere personen die in Belgische kapitaalvennootschappen soortgelijke ambten uitoefenen of van « officers » of « directors » in vennootschappen (corporations) van de Verenigde Staten ;

b) verblijf in de andere Staat gedurende één of meer tijdperken die samen niet hoger gaan dan 183 dagen in de loop van één jaar en bezoldiging, zonder beperking van bedrag, waarvan de last gedragen wordt door een « verblijfhouder » of inwoner, vennootschap of andere rechtspersoon van de eerste Staat, voor een arbeid of voor persoonlijke diensten gepresteerd door een van zijn arbeiders of bedienden of door elke andere contractueel verbonden persoon.

Wel te verstaan is artikel XI niet van toepassing op de in artikel X bedoelde bezoldigingen, pensioenen en renten, die altijd belastbaar zijn overeenkomstig dit laatste artikel.

Feitelijk betreft artikel XI essentieel de handelsvertegenwoordigers, experts, ingenieurs, technici, bedienden, werklieden en andere contractueel verbonden personen die, gewoonlijk verblijvend in een van beide Staten, ertoe geroepen zijn hun bedrijvigheid tijdelijk in de andere Staat uit te oefenen. Indien aan de voorwaarden voorzien in gezegd artikel niet voldaan wordt, kunnen de bezoldigingen, volgens de binnenlandse wetgeving van iedere Staat, belast worden, zowel in de staat waar de bedrijvigheid wordt uitgeoefend als in deze waarvan de verkrijger van de bezoldigingen een inwoner of een « verblijfhouder » is ; maar de taxatie van deze laatste Staat moet geschieden binnen de grenzen aangeduid bij artikel XII.

Artikel XII. — Dit artikel werd gecommentarieerd in de algemene uiteenzetting van de methoden toegepast ter voorkoming of ter beperking van dubbele belasting.

Artikel I, d), van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952 heeft in § 2, a), de vermindering « tot een vierde » voorzien in de overeenkomst van 28 October 1948, vervangen door « tot een vijfde ». Deze vermindering stemt overeen met deze die thans voorgeschreven is bij artikel 35, § 11, van de samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Rekening houdend met hun algemeen karakter, zijn de bepalingen van dit artikel niet alleen van toepassing op de categorieën van inkomsten die in 't bijzonder bedoeld zijn bij de artikelen III tot XI, maar ook op alle andere inkomsten eventueel belastbaar volgens de respectieve fiscale wetgevingen van beide Staten.

Articles XIII et XIV. — Ces dispositions tendent à favoriser, d'une part, les échanges de professeurs, maîtres et étudiants entre les établissements d'enseignement des deux Etats et d'autre part, l'organisation de stages professionnels dans les entreprises de ces Etats.

II. — Assistance administrative pour l'établissement et le recouvrement des impôts sur les revenus (articles XV à XVIII).

Les dispositions des articles XV et XVI règlent les conditions des échanges de renseignements entre les administrations fiscales des deux Etats, non seulement en vue de l'exécution des mesures destinées à éviter ou à limiter les doubles impositions, mais aussi en vue de prévenir l'évasion et la fraude fiscales.

Dans les conventions bilatérales conclues jusqu'à présent par la Belgique, l'échange d'informations entre administrations fiscales a été limité, d'une part, aux renseignements nécessaires aux fins de ventilation des bénéfices imposables d'une entreprise possédant des établissements stables dans les deux Etats contractants et, d'autre part, aux documents (avertissements-extraits de rôle, décisions administratives ou judiciaires statuant sur les réclamations ou recours) nécessaires pour permettre à l'Administration d'un Etat contractant de recouvrer sur son territoire des impôts dus à l'autre Etat.

Par analogie avec les dispositions de même nature insérées dans les autres conventions similaires conclues par les Etats-Unis, la présente convention étend, en principe, cette assistance à toutes informations utiles en vue de prévenir ou de réprimer dans chacun des deux Etats, l'évasion et la fraude dans le domaine des impôts sur les revenus ; mais, suivant l'article XVIII, les dispositions des articles XV et XVI — ainsi que l'article XVII traitant de l'assistance en matière de recouvrement desdits impôts — ne peuvent obliger l'un quelconque des deux Etats :

a) à appliquer des mesures administratives non conformes aux règlements et à l'usage de l'un ou de l'autre des deux Etats ;

b) à fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de la législation, soit de l'Etat requis, soit de l'Etat requérant ou dont la communication serait jugée, par l'Etat requis, contraire à l'ordre public ou entraînerait la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel.

Les renseignements à échanger seront ainsi strictement limités, du côté belge, par les pouvoirs d'investigation reconnus à l'Administration pour l'établissement des impôts directs ; ils seront ultérieurement précisés dans des règlements d'exécution à arrêter conformément à l'article XXI ; ces règlements détermineront notamment la nature des renseignements à échanger

Artikel XIII en XIV. — Deze bepalingen strekken tot bevordering, eensdeels, van de uitwisseling van hoogleraren, leraren en studenten tussen de onderwijsinrichtingen van beide Staten en, anderdeels, van de organisatie van de bedrijfsopleiding in de ondernemingen van deze Staten.

II. — Administratieve bijstand voor de vestiging en de invordering van de inkomstenbelastingen (artikelen XV tot XVIII).

De bepalingen van de artikelen XV en XVI regelen de voorwaarden van de uitwisseling van inlichtingen tussen de fiscale besturen van beide Staten, niet alleen met het oog op de uitvoering van de maatregelen bestemd ter voorkoming of ter beperking van dubbele belasting, doch ook ter vermindering van belastingontduiking en fiscaal bedrog.

In de tot dusverre door België gesloten bilaterale overeenkomsten, is de uitwisseling van inlichtingen tussen fiscale besturen beperkt, eensdeels, tot de inlichtingen vereist tot schifting van de belastbare winsten van een onderneming die vaste inrichtingen in beide contracterende Staten bezit, en anderdeels, tot de bescheiden (aanslagbiljetten, administratieve of gerechtelijke beslissingen die uitspraak doen over reclamatie of verhaal), die nodig zijn om het de administratie van een contracterende Staat mogelijk te maken op zijn grondgebied de aan de andere Staat verschuldigde belastingen in te vorderen.

Bij analogie met de bepalingen van dezelfde aard, ingelast in de door de Verenigde Staten gesloten soortgelijke overeenkomsten, houdt deze overeenkomst in principe uitbreiding van deze bijstand tot alle nuttige inlichtingen ter voorkoming en ter beteugeling, in elk van beide Staten, van ontduiking en bedrog inzake inkomstenbelastingen ; doch, volgens artikel XVIII kunnen de bepalingen van de artikelen XV en XVI — evenals van artikel XVII dat handelt over de bijstand in zake de invordering van gezegde belastingen — om 't even welke van beide Staten er niet toe verplichten :

a) administratieve maatregelen toe te passen die niet overeenstemmen met de reglementen en met de gewoonten van de ene of de andere van beide Staten ;

b) inlichtingen te verstrekken die krachtens de wetgeving, hetzij van de aangezochte Staat, hetzij van de aanzoekende Staat niet kunnen verkregen worden of waarvan de mededeling door de aangezochte Staat zou geacht strijdig te zijn met de openbare orde of de schending van een handels-, nijverheids- of beroepsgeheim zou medebrengen.

De uit te wisselen inlichtingen zullen aldus, van Belgische zijde, strikt beperkt worden door de navorsingsmacht toegekend aan de administratie voor het vestigen van de rechtstreekse belastingen ; ze zullen later nader omschreven worden in uitvoeringsreglementen te nemen overeenkomstig artikel XXI ; deze reglementen zullen inzonderheid bepalen de aard der

d'office (art. XV) ou à fournir sur demande (art. XVI) et la procédure à suivre en cette matière.

En ce qui concerne notamment les revenus d'origine belge pour lesquels une exonération ou une réduction de l'impôt belge sera accordée à des « résidents », des sociétés ou autres personnes morales des Etats-Unis, toutes informations utiles seront fournies aux autorités compétentes des Etats-Unis pour leur permettre de s'assurer de ce que ladite exonération ou réduction a été accordée à bon escient et, éventuellement, de recouvrer pour le compte de l'Etat belge l'impôt qui aurait été éludé à la faveur de la convention. Des informations analogues seront transmises dans le même but à l'administration belge au sujet des revenus d'origine américaine qui auront bénéficié, en exécution de la convention, d'une exonération ou réduction de l'impôt des Etats-Unis : dividendes d'actions américaines inscrites au nom de personnes physiques ou morales ayant leur domicile en Belgique — intérêts, redevances, pensions et rentes privées, bénéficiant, à la demande de personnes physiques ou morales qui se déclarent domiciliées en Belgique, d'une telle réduction ou exonération de l'impôt des Etats-Unis.

Il a été constaté qu'il existe une certaine discordance entre les textes français et anglais de l'article XV(1). Pour éviter toute contestation à cet égard, il a été entendu dans un échange de notes entre les deux Gouvernements que le texte français aura la même signification et la même portée que le texte anglais correspondant. Les cinq premières lignes de l'article XV(1) doivent donc être interprétées comme suit : « Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront tous renseignements *qui sont susceptibles d'être obtenus en vertu de leurs lois fiscales respectives* et qui seront nécessaires, soit pour... ».

L'article XVII tel qu'il figurait dans la convention du 28 octobre 1948, tendait à régler, dans le même sens que l'article 15 de la convention franco-belge du 16 mai 1931, l'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés à la convention. L'article 1, e), de la convention complémentaire du 9 septembre 1952 a supprimé le texte initial et l'a remplacé par une disposition de portée beaucoup plus restreinte : l'un quelconque des deux Etats n'accordera son assistance en vue du recouvrement d'un impôt de l'autre Etat que dans la mesure nécessaire pour qu'une exonération ou réduction d'impôt accordée dans cet autre Etat en exécution de la convention, ne soit pas acquise par des personnes qui n'y ont pas droit. Lorsqu'il sera constaté qu'une telle réduction ou exonération a été accordée à tort dans l'un des deux Etats, l'impôt de cet Etat sera — s'il y a lieu — recouvré dans l'autre

ambtshalve uit te wisselen inlichtingen (art. XV) of op aanvraag te verstrekken inlichtingen (art. XVII) en de ten deze te volgen procedure.

Wat inzonderheid de inkomsten van Belgische oorsprong betreft voor dewelke een vrijstelling of een vermindering van de Belgische belasting zal verleend worden aan de « verblijfhouders », vennootschappen of andere rechtspersonen van de Verenigde Staten, zullen alle nuttige inlichtingen verstrekt worden aan de bevoegde overheden van de Verenigde Staten om hen toe te laten zich te verzekeren of gezegde vrijstelling of vermindering terecht werd toegestaan en, eventueel, voor rekening van de Belgische Staat de belasting te innen die dank zij de overeenkomst werd ontdoken. Soortgelijke inlichtingen zullen met hetzelfde doel overgemaakt worden aan de Belgische administratie betreffende de inkomsten van Amerikaanse oorsprong die, in uitvoering van de overeenkomst, in de Verenigde Staten een vrijstelling of een vermindering zouden genieten ; dividenden van Amerikaanse aandelen ingeschreven op naam van natuurlijke- of rechtspersonen die hun woonplaats in België hebben — interesten, retributies, private pensioenen en renten die, op aanvraag van natuurlijke of rechtspersonen die verklaren in België woonachtig te zijn, een dergelijke vermindering of vrijstelling van de Amerikaanse belastingen genieten.

Er werd vastgesteld dat er een zekere wanverhouding bestaat tussen de Franse en Engelse tekst van artikel XV(1). Om desaan gaande iedere betwisting te vermijden, werd er in een uitwisseling van nota's tussen de twee Regeringen overeengekomen dat de Franse tekst dezelfde betekenis en dezelfde draagwijdte zou hebben als de overeenstemmende Engelse tekst. De eerste vijf regels van artikel XV(1) moeten dus als volgt geïnterpreteerd worden : « De bevoegde overheden der contracterende Staten zullen alle inlichtingen uitwisselen *die krachtens hun respectieve fiscale wetten kunnen bekomen worden* en die zullen nodig zijn, hetzij voor... ».

Artikel XVII zoals het voorkwam in de overeenkomst van 28 October 1948, strekte ertoe in de zin van artikel 15 van de Frans-Belgische overeenkomst van 16 Mei 1931, de wederzijdse bijstand met het oog op de invordering van de belastingen bedoeld bij de overeenkomst te regelen. Artikel 1, e), van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952 heeft de oorspronkelijke tekst geschrapt en vervangen door een bepaling met een meer beperkte draagwijdte : om 't even welke van beide Staten zal zijn bijstand met het oog op de invordering van een belasting van de andere Staat slechts verlenen in de mate nodig opdat een vrijstelling of vermindering van belasting toegestaan aan die andere Staat in uitvoering van de overeenkomst, niet zou verworven worden door personen die er geen recht op hebben. Wanneer zal vastgesteld worden dat een dergelijke vermindering of vrijstelling

Etat, comme s'il s'agissait de son propre impôt, c'est-à-dire suivant les règles applicables au recouvrement de l'impôt national.

Conformément à l'article XXI, les administrations des deux Etats pourront, de commun accord, régler la procédure à suivre en matière d'assistance en recouvrement de l'impôt, les questions relatives à la conversion des monnaies, à l'affectation des sommes recouvrées, à la détermination du montant minimum des sommes recouvrables et à toutes autres questions connexes.

Pour éviter toutes contestations quant à la validité des poursuites éventuelles en recouvrement de l'impôt des Etats-Unis dans les éventualités visées à l'article XVII de la convention, l'article 2, § 1^{er}, du projet de loi soumis à votre approbation, précise :

1) que l'on appliquera en cette matière la procédure prescrite en exécution de l'article 60 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus ;

2) qu'à cette fin, le titre exécutoire établi par l'autorité compétente des Etats-Unis, appuyé, en cas de réclamation et de recours, d'un extrait, certifié conforme par cette autorité, de la décision prise sur ce litige et passée en force de chose jugée, sera assimilé à un rôle d'impôts directs et

3) que l'envoi par le receveur chargé du recouvrement dudit impôt, d'une copie certifiée conforme de ces documents sera assimilé à l'envoi de l'avertissement-extrait de rôle.

Par ailleurs, suivant la pratique généralement suivie par l'administration américaine, les *dividendes des sociétés des Etats-Unis* qui sont payés à des personnes physiques ou morales dont l'adresse est en Belgique, bénéficieront d'office aux Etats-Unis — sauf notification contraire du « Commissioner of Internal Revenue » et sous réserve de contrôle ultérieur par l'administration belge — de la réduction d'impôt prévue à l'article VIII de la convention (Withholding-Tax rannée de 30 à 15 p. c.).

Pour éviter des abus en cette matière, l'article 2, § 2, 1^o, du projet de loi susvisé prescrit auxdites personnes de verser à la source sur ces dividendes un montant en francs belges correspondant à la réduction accordée sur l'impôt des Etats-Unis, sauf si elles justifient, dans la forme, dans les délais, et suivant la procédure à déterminer par le Ministre des Finances, soit

in een van beide Staten ten onrechte werd toegestaan, zal de belasting van deze Staat — indien nodig — in de andere Staat ingevorderd worden alsof het zijn eigen belasting betrof, het is te zeggen volgens de regels van toepassing voor de invordering van de nationale belasting.

Overeenkomstig artikel XXI, zullen de administraties van beide Staten, in gemeen overleg kunnen regelen de inzake bijstand tot invordering van de belasting te volgen procedure, de kwesties met betrekking tot de omzetting der munten, tot de aanwending van de ingevorderde sommen, tot de vaststelling van het minimumbedrag der invorderbare sommen en tot alle andere ermede verband houdende aangelegenheden.

Om iedere betwisting wat betreft de geldigheid van de eventuele vervolgingen tot invordering van de belasting van de Verenigde Staten, in de eventualiteiten bedoeld bij artikel XVII van de overeenkomst, te vermijden, preciseert artikel 2, § 1, van het aan Uw goedkeuring onderworpen wetsontwerp :

1) dat men ter zake de procedure voorgeschreven in uitvoering van artikel 60 van de samengeschaalde wetten betreffende de inkomstenbelastingen zal toepassen ;

2) dat tot dit doel, zal gelijkgesteld worden met een kohier van de directe belastingen, de titel van uitvoerbaarverklaring opgesteld door de bevoegde overheid van de Verenigde Staten, gestaafd, in geval van reclamatie of verhaal, door een door deze overheid voor eensluidend verklaard uittreksel uit de beslissing getroffen nopens dat geschil en die kracht van gewijsde heeft verkregen, en

3) dat de verzending, door de ontvanger belast met de invordering van gezegde belasting, van een eensluidend verklaard afschrift van die documenten zal gelijk gesteld worden met het verzenden van een waar-schuwinguittreksel uit het kohier.

Aan de andere kant zullen, volgens de algemene praktijk gevolgd door de Amerikaanse administratie de *dividenden van de vennootschappen van de Verenigde Staten* die betaald worden aan natuurlijke- en rechtspersonen die hun adres hebben in België, van ambtswege in de Verenigde Staten — behalve tegenstrijdige notificatie van de « Commissioner of Internal Revenue » en onder voorbehoud van latere controle door de Belgische administratie — de belastingvermindering genieten voorzien bij artikel VIII van de overeenkomst (Withholding-tax teruggebracht van 30 op 15 t. h.).

Om terzake misbruiken te vermijden schrijft artikel 2, § 2, 1^o, van bovenvermeld wetsontwerp aan gezegde personen voor bij de bron op deze dividendende een bedrag in Belgische franken te storten dat overeenkomt met de vermindering toegestaan op de belasting van de Verenigde Staten, behalve indien die personen, in de vorm, binnen de termijnen en volgens de door de

que lesdits dividendes ont été payés ou attribués ou reviennent de droit à un habitant du Royaume de Belgique, à une société ou autre personne morale belge, soit que le complément d'impôt des Etats-Unis a été retenu par un précédent intermédiaire. Ce complément d'impôt devra être versé au Trésor belge, pour le compte des Etats-Unis, dans les délais et suivant les modalités à déterminer par le Ministre des Finances. Lorsque des dividendes sont perçus aux Etats-Unis, sous déduction de l'impôt ramené à 15 p.c., par une personne physique ou morale ayant son adresse en Belgique et lorsque ces dividendes sont payés ou attribués, par cette personne, à un tiers qui n'a pas la qualité d'habitant du Royaume ou lorsqu'ils reviennent de droit à un non-habitant du Royaume, ladite personne aura, conformément à l'article 2, § 2, 2°, du projet de loi, le droit de retenir sur ces dividendes, nonobstant toute opposition des bénéficiaires, quelle que soit leur nationalité, la contre-valeur en francs belges du complément d'impôt des Etats-Unis qu'elle est tenue de verser au Trésor belge en vertu de l'article 2, § 2, 1°.

D'autre part, l'article 2, § 2, 3°, du projet de loi prescrit d'appliquer en cas d'infraction aux dispositions du 1° du même paragraphe ou aux mesures prises pour leur exécution, l'amende édictée par l'article 77, § 1^{er}, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus (amende actuellement fixée de 1.000 à 20.000 fr.). A défaut de versement du complément d'impôt exigible en vertu de l'article 2, § 2, 1°, le recouvrement de ce complément d'impôt pourra, en outre, être poursuivi, suivant la procédure prévue à l'article 2, § 1^{er}, sur demande — appuyée des documents requis — de l'autorité compétente des Etats-Unis ; celle-ci pourra, de son côté, prendre toutes autres mesures utiles (récupération de l'impôt éludé, par prélèvement sur tous revenus et avoirs de ladite personne — suspension de la réduction de l'impôt, en ce qui concerne les paiements ultérieurs de dividendes, etc.).

Par ailleurs, lorsqu'une exonération ou réduction d'impôt belge dû à la source sur des revenus visés aux articles VIII A, IX, 2° et X, 2°, de la convention, aura été accordée à tort au vu d'une déclaration inexacte souscrite par un « résident » ou une personne morale des Etats-Unis, qui se déclare bénéficiaire des revenus, le débiteur de ces revenus qui, d'après la législation belge, est redevable de l'impôt exigible à la source, ne pourra plus équitablement être tenu responsable du paiement ultérieur de cet impôt, si celui-ci est effectivement à la charge du bénéficiaire des revenus qui en a éludé la perception par voie de retenue à la source. Dans ce cas, l'article 2, § 4, du projet de loi donne à l'administration la faculté de rappeler et de recouvrer l'impôt belge éludé, dans les délais légaux, à charge de la personne (« résident » ou personne morale des Etats-

Minister van Financiën vast te stellen procedure, bewijzen, hetzij dat gezegde dividenden betaald of toegerekend werden of in rechte toekomen aan een inwoner van het Koninkrijk België, aan een Belgische vennootschap of andere rechtspersoon, hetzij dat het belastingcomplement van de Verenigde Staten werd afgehouden door een voorgaande tussenpersoon. Dit belastingcomplement moet gestort worden in de Belgische Schatkist, voor rekening van de Verenigde Staten, binnen de termijnen en volgens de door de Minister van Financiën te bepalen modaliteiten. Indien de dividenden geïnd worden in de Verenigde Staten, onder aftrek van de op 15 t. h. teruggebrachte belasting, door een natuurlijke- of een rechtspersoon die zijn adres heeft in België en indien deze dividendend worden betaald of toegerekend, door deze persoon, aan een derde die de hoedanigheid van Rijksinwoner niet heeft of indien zij in rechte toekomen aan een niet-Rijksinwoner, zal gezegde persoon, overeenkomstig artikel 2, § 2, 2°, van het wetsontwerp, het recht hebben, niettegenstaande alle verzet van de verkrijgers, welke ook hun nationaliteit weze, op die dividendend de tegenwaarde in Belgische franken af te houden van het belastingcomplement van de Verenigde Staten welke hij krachtens artikel 2, § 2, 1°, gehouden is te storten in de Belgische Schatkist.

Anderdeels schrijft artikel 2, § 2, 3°, van het wetsontwerp voor, in geval van inbreuk op de bepalingen van 1° van dezelfde paragraaf of op de maatregelen genomen voor hun uitvoering, de bij artikel 77, § 1, van de samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen bepaalde boete (boete thans vastgesteld van 1.000 tot 20.000 fr.) toe te passen. Bij gebreke het krachtens artikel 2, § 2, 1°, eisbaar belastingcomplement te storten, kan, daarenboven de invordering van dit belastingcomplement voortgezet worden, volgens de bij artikel 2, § 1, voorziene procedure, op aanvraag — gestaafd door de vereiste documenten — van de bevoegde overheid van de Verenigde Staten ; deze laatste kan van haar kant, alle nodige maatregelen treffen (recuperatie van de ontdoken belasting door voorafname op alle inkomsten en tegoeden van gezegde persoon — schorsing van de belastingvermindering wat betreft de latere uitbetalingen van dividendend, enz.).

Ten andere, indien ten onrechte een vermindering of vrijstelling zal zijn toegestaan van Belgische belasting verschuldigd bij de bron op inkomsten bedoeld bij de artikelen VIII A, IX, 2°, en X, 2°, van de overeenkomst, op zicht van een onjuiste aangifte onderschreven door een « verblijfhouder » of een rechtspersoon van de Verenigde Staten, die verklaart verkrijger van de inkomsten te zijn, zal de schuldenaar van deze inkomsten die, volgens de Belgische wetgeving, de schuldenaar is van de bij de bron eisbare belasting, niet meer rechtmatig verantwoordelijk gehouden worden voor de latere betaling van deze belasting, indien deze werkelijk ten laste is van de verkrijger die er de inning door afhouding van de bron van ontdoken heeft. In dit geval, geeft artikel 2, § 4, van het wetsontwerp aan de administratie de mogelijkheid de ontdoken Belgische belas-

Unis) qui s'est déclarée la bénéficiaire des revenus ; s'il y a lieu, l'assistance de l'administration américaine pourra être demandée, conformément à l'article 2, § 1^{er}, en vue du recouvrement de cet impôt éludé.

III. — Divers.

Dans le cas où certaines divergences de vues se produiraient momentanément entre les autorités compétentes des deux Etats, quant à l'interprétation ou à la portée de dispositions de la convention ou dans des cas spéciaux non expressément réglés au préalable par ces autorités, il pourrait se produire que des contribuables soient soumis à une double imposition que ladite convention tend précisément à éviter et qu'ils ne puissent s'apercevoir du caractère indu de l'impôt établi ou perçu à leur charge dans l'un des deux Etats, qu'après expiration des délais fixés par la législation interne de cet Etat pour l'introduction des réclamations en matière d'impôts sur les revenus. En pareil cas, l'article XIX tend à sauvegarder les droits du contribuable et ouvre à celui-ci un délai spécial de réclamation, portant sur deux ans à dater de la notification (avertissement-extrait de rôle en Belgique) de l'impôt établi ou projeté en dernier lieu (c'est-à-dire de l'impôt permettant de constater l'existence d'une double taxation) ou du paiement de cet impôt, si ce paiement a été fait avant notification (impôt versé à la source en Belgique). Cette réclamation pourra être valablement adressée à l'Etat dont le contribuable en cause est un ressortissant ou, s'il n'est pas ressortissant de l'un des deux Etats contractants, à l'Etat dont il est habitant ou « résident » ou encore, s'il s'agit d'une société ou autre personne morale, à l'Etat où celle-ci a été créée ou organisée. Ladite réclamation sera examinée de commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants et celles-ci pourront s'entendre pour éviter la double imposition, de façon équitable et dans le cadre de la convention.

* * *

Suivant le § 1 de l'article XX, la convention ne pourra, en aucune manière, restreindre les droits à exemption, déduction, crédit ou autre réduction, qui appartiennent aux contribuables dans chaque Etat contractant, d'après la législation de cet Etat.

Le § 3 du même article interdit d'exiger des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats contractants *qui sont établis sur le territoire de l'autre Etat contractant*, le paiement, au titre des

ting na te vorderen en te innen, binnen de wettelijke termijnen, *ten laste van de persoon (« verblijfhouder » of rechtspersoon van de Verenigde Staten) die verklaard heeft verkrijger te zijn van de inkomsten ;* indien nodig kan overeenkomstig artikel 2, § 1, met het oog op de invordering van deze ontdoken belasting de bijstand van de Amerikaanse administratie gevraagd worden.

III. — Diversen.

Mochten er zich tijdelijk meningsverschillen tussen de bevoegde overheden van beide Staten voordoen, wat betreft de interpretatie of de draagwijdte van de bepalingen der overeenkomst, of in bijzondere gevallen die niet uitdrukkelijk op voorhand geregeld werden door deze overheden, dan zou het kunnen gebeuren dat belastingplichtigen onderworpen worden aan een dubbele belasting welke die overeenkomst nu juist wil voorkomen en dat zij het onverschuldigd karakter van de te hunnen bezware, in een van beide Staten gevestigde of geïnde belasting slechts kunnen inzien na verstrijking van de termijnen bepaald door de binnenlandse wetgeving van deze Staat voor het indienen van bezwaarschriften inzake inkomstenbelastingen. In dergelijk geval strekt artikel XIX er toe de rechten van de belastingplichtige te vrijwaren en stelt voor hem een speciale reclamatietermijn open, gaande over twee jaar met ingang van de betekening (aanslagbiljet in België) van de laatst gevestigde of voorgestelde belasting (dat wil zeggen van de belasting die toelaat het bestaan van een dubbele belasting vast te stellen) of van de betaling van deze belasting, indien deze betaling plaats had vóór de notificatie (in België bij de bron gestorte belasting). Deze reclamatie zal geldig kunnen geadresseerd worden aan de Staat waarvan de betrokken belastingplichtige een onderhorige is of, indien hij geen onderhorige is van een van beide contracterende Staten, aan de Staat waarvan hij inwoner of « verblijfhouder » is of nog, indien het gaat om een vennootschap of andere rechtspersoon, aan de Staat waar deze werd opgericht of ingericht. Gezegde reclamatie zal in gemeen overleg onderzocht worden door de bevoegde autoriteiten van beide contracterende Staten en deze zullen zich kunnen verstaan om op een billijke wijze en in het kader van de overeenkomst dubbele belasting te vermijden.

* * *

Volgens § 1 van artikel XX zal de overeenkomst op geen enkele manier de rechten op vrijstelling, aftrek, krediet of andere vermindering kunnen beperken die aan de belastingplichtigen van iedere contracterende Staat, ingevolge de wetgeving van deze Staat, toebehoren.

§ 3 van hetzelfde artikel verbiedt van de onderhorigen, vennootschappen of andere rechtspersonen van een der contracterende Staten, *die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere contracterende Staat*, de

impôts visés par la convention, de montants plus élevés que ceux imposés aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de cet autre Etat contractant.

L'application du traitement national dans chaque Etat est donc subordonnée à l'établissement du contribuable sur le territoire de cet Etat, c'est-à-dire à la condition que ledit contribuable, ressortissant, société ou personne morale de l'un des deux Etats, possède la qualité d'habitant ou de « résident » de l'autre Etat ou exploite dans ce dernier Etat un établissement stable.

En règle générale, la législation belge relative aux impôts sur les revenus et à la contribution nationale de crise applique aux étrangers le même régime qu'aux ressortissants belges. Il n'est dérogé à cette règle qu'à l'égard des sociétés étrangères par actions, en ce sens que le montant total de leurs bénéfices imposables en Belgique est — quelle que soit la destination donnée à ces bénéfices — soumis à la taxe professionnelle au taux fixe de 40 p. c. (cf. art. 35, § 8, dernier alinéa, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus), tandis que les bénéfices imposables des sociétés par actions, ayant en Belgique leur siège social ou leur principal établissement administratif, sont soumis, d'une part, à la taxe professionnelle suivant un tarif progressif de 25 à 40 p. c., sur la partie non distribuée et, d'autre part, à la contribution nationale de crise et à la taxe mobilière, sur la partie distribuée aux actions ou parts. Compte tenu de l'article XX, 3°, de la convention, la charge de la taxe professionnelle calculée au taux fixe de 40 p. c. sur les bénéfices imposables des établissements stables belges de sociétés américaines par actions devra donc, le cas échéant, et moyennant production de toutes justifications utiles, être limitée au montant total des impôts belges (taxe professionnelle, contribution nationale de crise et taxe mobilière) qui seraient dus sur les mêmes bénéfices si ceux-ci étaient réalisés par des sociétés belges et compte tenu de leur affectation (cf. dans ce sens l'article 8, § 3, de la convention franco-belge du 16 mai 1931).

Le § 2 de l'article XX tend à faciliter l'application de la convention, en permettant aux autorités compétentes des deux Etats, de régler par accord mutuel les différends éventuels. De tels accords ne préjudicient en rien, bien entendu, aux droits de réclamation et de recours, accordés aux contribuables par la législation interne de chacun des deux Etats.

* * *

betaling te eisen, uit hoofde van bij de overeenkomst bedoelde belastingen, van bedragen die hoger zijn dan deze geheven op de onderhorigen, vennootschappen of andere rechtspersonen, van deze andere contracterende Staat.

De toepassing in iedere Staat van het nationaal regime is dus ondergeschikt aan de vestiging van de belastingplichtige op het grondgebied van deze Staat, het is te zeggen aan de voorwaarde dat gezegde belastingplichtige, onderhorige, vennootschap of andere rechtspersoon van een van beide Staten, de hoedanigheid bezit van « verblijfhouder » of inwoner van de andere Staat of in deze laatste Staat een vaste inrichting uitbaat.

In algemene regel past de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelastingen en de nationale crisisbelasting op de vreemdelingen hetzelfde regime toe als op de Belgische onderhorigen. Er wordt van deze regel slechts afgeweken ten opzichte van de vreemde vennootschappen op aandelen, in deze zin dat het totaal bedrag van hun in België belastbare winsten — welke ook de bestemming weze die aan deze winsten worde gegeven — onderworpen is aan de bedrijfsbelasting tegen een vaste aanslagvoet van 40 t. h. (cf. art. 35, § 8, laatste lid, van de samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen), terwijl de belastbare winsten van de vennootschappen op aandelen, die in België hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste administratieve inrichting hebben, onderworpen zijn, eensdeels, aan de bedrijfsbelasting, volgens een progressief tarief van 25 tot 40 t. h., op het niet-uitgekeerd gedeelte en, anderdeels, aan de nationale crisisbelasting en aan de mobiliënbelasting, op het aan de aandelen of delen uitgekeerd gedeelte. Rekening gehouden met artikel XX, 3°, van de overeenkomst zal de last van de bedrijfsbelasting, berekend tegen de vaste aanslagvoet van 40 t. h., op de belastbare winsten van de Belgische vaste inrichtingen van de Amerikaanse vennootschappen op aandelen dus, in voorkomend geval, en mits voorlegging van alle nuttige rechtvaardigingsstukken, moeten beperkt worden tot het totaal bedrag der Belgische belastingen (bedrijfsbelasting, nationale crisisbelasting en mobiliënbelasting) die op dezelfde winsten verschuldigd zouden zijn indien deze verwezenlijkt werden door Belgische vennootschappen en met inachtneming van hun bestemming (cf. in deze zin artikel 8, § 3, van de Frans-Belgische overeenkomst van 16 Mei 1931).

§ 2 van artikel XX strekt er toe de toepassing van de overeenkomst te vergemakkelijken door aan de bevoegde overheden van beide Staten toe te laten eventuele geschillen door onderlinge overeenkomst op te lossen. Dergelijke akkoorden doen wel te verstaan in niets afbreuk aan de rechten op reclamatie of verhaal, aan de belastingplichtigen door de binnenlandse wetgeving van ieder van beide Staten verleend.

* * *

Les dispositions insérées à l'article XXII déterminent une procédure spéciale pour l'extension éventuelle de la convention ou de certaines de ses dispositions, à des colonies ou territoires d'outre mer de l'un ou l'autre des Etats contractants, lorsqu'il y est perçu des impôts analogues en substance à ceux qui sont visés par cette convention. Une telle extension ne peut être acquise que moyennant acceptation expresse par l'un des Etats, de la demande qui lui serait adressée à cette fin par l'autre Etat ; les accords d'extension de même que leur résiliation éventuelle, seraient réalisés par la voie d'échanges de notes diplomatiques.

* * *

En vertu de l'article XXIII, 1^o, modifié par l'article I, f), de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, la convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

L'article XXIII, 2^o, dont le texte initial a été supprimé et remplacé par l'article I, g), de la convention complémentaire, rend la convention applicable aux revenus obtenus pendant toute période imposable annuelle commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés. Toutefois, dans le cas où cet échange aurait lieu après le 30 septembre d'une année civile, les articles VIII (dividendes), VIII A (intérêts) et l'article IX, 2^o (redevances pour l'usage de droits d'auteur, brevets, procédés de fabrication, marques de fabriques, etc.) ne s'appliqueraient qu'aux paiements effectués après le 31 décembre de cette année civile. Cette restriction se justifie par le fait que, dans les deux Etats, les revenus susvisés sont normalement soumis aux impôts à la source, au moment de leur attribution ou de leur mise en paiement et que l'octroi d'un effet rétroactif trop étendu aux exonérations ou réduction prévues à ces dispositions se heurterait à des complications administratives et budgétaires.

La convention restera en vigueur pendant cinq ans à partir du 1^{er} janvier de l'année de la ratification et elle continuera ensuite à exercer indéfiniment ses effets, si elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants à l'expiration de la période de cinq ans ou à un moment quelconque après cette dernière date. La dénonciation ne produira cependant ses effets que le 1^{er} janvier de l'année qui suivra l'expiration d'une période de six mois à dater du préavis de dénonciation.

* * *

De in artikel XXII ingelaste beschikkingen bepalen een bijzondere procedure voor de eventuele uitbreiding van de overeenkomst of van sommige van haar bepalingen, tot de koloniën of overzeese gebieden van de ene of de andere der contracterende Staten, zo er belastingen worden geïnd die in substantie gelijkaardig zijn aan deze die bij de overeenkomst worden bedoeld. Een dergelijke uitbreiding kan slechts verworven worden na uitdrukkelijke aanvaarding door een der Staten van de vraag die hem te dien einde door de andere Staat zal gedaan worden ; de akkoorden tot uitbreiding, evenals hun eventuele opzegging, zouden verwezenlijkt worden door uitwisseling van diplomatieke nota's.

* * *

Krachtens artikel XXIII, 1^o, gewijzigd door artikel I, f), van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952, zal de overeenkomst moeten bekrachtigd worden en zullen de akten van bekrachtiging te Brussel moeten uitgewisseld worden.

Artikel XXIII, 2^o, waarvan de oorspronkelijke tekst werd weggelaten en vervangen door artikel I, g) van de aanvullende overeenkomst, maakt de overeenkomst van toepassing op de inkomsten verkregen tijdens iedere jaarlijkse belastbare periode ingaande op 1 Januari van het burgerlijk jaar in de loop van hetwelk de akten van bekrachtiging zullen uitgewisseld worden. Nochtans, in het geval deze uitwisseling zou plaats vinden na 30 September van een burgerlijk jaar, zouden de artikelen VIII (dividenden), VIII A (interesten) en artikel IX, 2^o (retributiën voor het gebruik van auteursrechten, octrooien, fabricatieprocédé's, fabrieksmerken, enz.) slechts van toepassing zijn op de betalingen gedaan na 31 December van dit burgerlijk jaar. Deze beperking wordt gerechtvaardigd door het feit dat bovenbedoelde inkomsten in beide Staten normaal aan de belasting bij de bron worden onderworpen, op het ogenblik van hun toekenning of van hun betaalbaarstelling en dat het toestaan van een te uitgebreide terugwerkende kracht aan de bij deze bepalingen voorziene vrijstellingen en verminderingen zouden stuiten op administratieve en budgetaire verwikkelingen.

De overeenkomst zal gedurende vijf jaar van kracht blijven met ingang van 1 Januari van het jaar van de bekrachtiging en zij zal vervolgens bij voortduur en voor onbepaalde tijd uitwerking hebben, indien zij niet wordt opgezegd door de ene of de andere contracterende Staat bij het einde van de periode van vijf jaar of op om 't even welk ogenblik na deze laatste datum. De opzegging zal nochtans slechts uitwerking hebben op 1 Januari van het jaar dat zal volgen op het verstrijken van een tijdperk van zes maanden, ingaande op de datum van de kennisgeving van de opzegging.

* * *

Suivant l'article II de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, celle-ci sera également soumise à ratification et les instruments de cette ratification seront échangés à Bruxelles ; elle sera considérée comme formant partie intégrante de la convention du 28 octobre 1948 ; elle entrera en vigueur en même temps que celle-ci et, en cas de dénonciation de cette convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

* * *

Le Gouvernement vous propose d'approuver aussitôt que possible la convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée et complétée, après des pourparlers longs et laborieux, par la convention complémentaire du 9 septembre 1952. Dans son ensemble et sans préjudice des améliorations qui pourraient éventuellement y être apportées dans l'avenir, cette convention paraît susceptible d'apporter des remèdes efficaces aux problèmes soulevés par la double imposition des mêmes revenus dans les deux Etats, et ce, en maintenant dans de justes limites les prélèvements fiscaux opérés dans chacun de ces Etats. A ce titre, elle contribuera, sans aucun doute, au développement des relations économiques entre les deux Etats.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Volgens artikel II van de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952, zal deze eveneens voor bekrachtiging onderworpen worden en zullen de akten van bekrachtiging te Brussel uitgewisseld worden. Zij zal beschouwd worden als integrerend deel uitmakende van de overeenkomst van 28 October 1948 ; zij zal tezelfdertijd als deze laatste van kracht worden en, in geval van opzegging van deze overeenkomst, zal zij tezelfdertijd als deze ophouden uitwerking te hebben.

* * *

De Regering stelt U voor de overeenkomst van 28 October 1948, zoals zij na lange en moeizame besprekingen, door de aanvullende overeenkomst van 9 September 1952 werd geamendeerd en aangevuld, zo spoedig mogelijk goed te keuren.

In haar geheel en onverminderd de verbeteringen die er in de toekomst eventueel zouden kunnen aan toegebracht worden, schijnt deze overeenkomst van aard te zijn afdoende hulpmiddelen te brengen voor de problemen die voor de dubbele belasting van dezelfde inkomsten in de beide Staten worden opgeworpen, en zulks door de fiscale voorafnemingen in ieder van deze Staten binnen rechtvaardige perken te houden. In dit opzicht zal zij zonder twijfel bijdragen tot de uitbreiding van de economische betrekkingen tussen beide Staten.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Projet de loi portant approbation et réglementation de l'exécution de la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948, et de la convention complémentaire, signée à Washington, le 9 septembre 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948 et la convention complémentaire, signée à Washington, le 9 septembre 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions du présent article sont applicables à l'exécution de ladite convention.

§ 1^{er}. — Le recouvrement en Belgique de l'impôt des Etats-Unis, dans les cas visés à l'article XVII de la convention, aura lieu, sur demande de l'autorité compétente des Etats-Unis, suivant la procédure prescrite en exécution de l'article 60 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus. A cette fin, le titre exécutoire établi par l'autorité compétente des Etats-Unis, appuyé, en cas de réclamation ou de recours, d'un extrait, certifié conforme par cette autorité, de la décision intervenue et passée en force de chose jugée, sera assimilé à un rôle d'impôts direct et l'envoi, par le Receveur chargé du recouvrement du dit impôt, d'une copie certifiée conforme de ces documents sera assimilé à l'envoi de l'avertissement-extrait de rôle.

Wetsontwerp houdende goedkeuring en regeling van de uitvoering van de overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Washington, op 28 October 1948, en van de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Washington, op 9 September 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Washington, op 28 October 1948, en de aanvullende overeenkomst ondertekend te Washington, op 9 September 1952, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk bij de uitvoering van gezegde overeenkomst.

§ 1. — De invordering in België van de belasting van de Verenigde Staten, in de gevallen bedoeld in artikel XVII van de overeenkomst zal, op aanvraag van de bevoegde overheden van de Verenigde Staten, plaats vinden volgens de procedure voorgeschreven in uitvoering van artikel 60 van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen. Te dien einde, zal de uitvoerbare titel opgesteld door de bevoegde overheid van de Verenigde Staten, gestaafd, ingeval van reclamatie of verhaal, door een door deze overheid voor eensluidend verklaard uittreksel van de getroffen en in kracht van gewijsde getreden beslissing, gelijkgesteld worden met een kohier van de directe belastingen en het verzenden door de met de invordering van gezegde belasting belaste ontvanger van een eensluidend verklaard afschrift van deze documenten, zal gelijkgesteld worden met het verzenden van het aanslagbiljet.

§ 2. — Lorsque des dividendes de sociétés des Etats-Unis sont payés ou attribués à une personne physique ou morale dont l'adresse est en Belgique et bénéficient d'office aux Etats-Unis, sous réserve de contrôle ultérieur, de la réduction d'impôt prévue à l'article VIII 1) de la convention :

1° ladite personne physique ou morale est tenue de verser à la source la contrevaletur en francs belges du complément d'impôt des Etats-Unis correspondant à la différence entre l'impôt calculé au taux plein normal exigible suivant la législation des Etats-Unis et l'impôt réduit effectivement retenu à la source aux Etats-Unis sur ces dividendes, sauf si elle justifie, dans la forme, dans les délais et suivant la procédure à déterminer par le Ministre des Finances, soit que lesdits dividendes ont été payés ou attribués ou reviennent de droit à un habitant du Royaume de Belgique, à une société ou autre personne morale belge, soit que ledit complément d'impôt des Etats-Unis a été retenu par un précédent intermédiaire ; ce versement doit être fait au Trésor belge, pour le compte des Etats-Unis, dans les délais et suivant les modalités à déterminer par le Ministre des Finances ;

2° ladite personne physique ou morale a le droit de retenir sur ces dividendes la contrevaletur en francs belges du complément d'impôt des Etats-Unis exigible en vertu du 1° ci-avant et ce, nonobstant toute opposition des bénéficiaires, quelle que soit la nationalité de ceux-ci ;

3° les infractions à la disposition faisant l'objet du 1° ci-avant ou aux mesures d'exécution de celle-ci seront punies de l'amende édictée par l'article 77, § 1^{er}, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et ce, sans préjudice de l'application éventuelle du § 1^{er} du présent article.

§ 3. — Le Ministre des Finances détermine la forme, les délais et la procédure d'introduction des demandes à présenter par les résidents, sociétés et autres personnes morales des Etats-Unis en vue d'obtenir en Belgique la réduction prévue à l'article VIIIA et l'exemption mentionnée aux articles IX 2) et X 2) de ladite convention.

§ 4. — Lorsqu'une réduction ou exemption d'impôt belge à la source, visée au § 3 du présent article, a été accordée à tort, au vu d'une déclaration inexacte souscrite par la personne physique ou morale qui se déclare bénéficiaire du revenu, l'impôt ou la partie d'impôt correspondant à cette exemption ou à cette réduction peut, par dérogation aux articles 20, § 1^{er}, 1^{er} et 3^{er} — 31, § 1^{er}, littéra B et 39, 2^e alinéa, des lois

§ 2. — Indien dividenden van vennootschappen van de Verenigde Staten betaald of toegekend worden aan een natuurlijk- of rechtspersoon die zijn adres in België heeft en onder voorbehoud van latere controle in de Verenigde Staten, van ambtswege de belastingvermindering genieten voorzien bij artikel VIII 1) van de overeenkomst :

1° is gezegde natuurlijke- of rechtspersoon gehouden de tegenwaarde in Belgische franken bij de bron te storten van het belastingcomplement van de Verenigde Staten dat overeenkomt met het verschil tussen de belasting berekend tegen de volledige normale aanslagvoet die eisbaar is volgens de wetgeving der Verenigde Staten en de op deze dividend in de Verenigde Staten werkelijk bij de bron ingehouden verminderde belasting, behalve indien hij, in de vorm, binnen de termijnen en volgens de procedure door de Minister van Financiën te bepalen, bewijst dat, hetzij gezegde dividend werden betaald of toegekend of in rechte toekomen aan een inwoner van het Koninkrijk België, aan een Belgische vennootschap of andere Belgische rechtspersoon, hetzij dat gezegd belastingcomplement van de Verenigde Staten werd ingehouden door een voorgaande tussenpersoon ; deze storting moet gedaan worden aan de Belgische Schatkist, voor rekening van de Verenigde Staten, binnen de termijnen en volgens de modaliteiten door de Minister van Financiën te bepalen ;

2° heeft gezegde natuurlijke- of rechtspersoon het recht, op deze dividend de tegenwaarde in Belgische franken in te houden van het krachtens vorenstaand 1° eisbaar belastingcomplement van de Verenigde Staten, en zulks niettegenstaande ieder verzet van de verkrijgers, welk ook de nationaliteit ervan weze ;

3° de inbreuken op de bepaling die het voorwerp uitmaakt van vorenstaand 1° of op de uitvoeringsmaatregelen ervan, zullen gestraft worden met de boete voorzien bij artikel 77, § 1, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen en dit, onverminderd de eventuele toepassing van § 1 van onderhavig artikel.

§ 3. — De Minister van Financiën bepaalt de vorm, de termijnen en de indieningsprocedure van de door de verblijfhouders, vennootschappen en andere rechtspersonen van de Verenigde Staten in te dienen aanvragen met het oog op het bekomen in België van de vermindering voorzien bij artikel VIIIA en de vrijstelling vermeld in de artikelen IX 2) en X 2) van gezegde overeenkomst.

§ 4. — Indien een vermindering of vrijstelling van Belgische belasting bij de bron, voorzien in § 3 van dit artikel, ten onrechte, op zicht van een onjuiste aangifte onderschreven door de natuurlijke- of rechtspersoon die verklaart verkrijger van het inkomen te zijn, werd toegestaan, kan de belasting of het gedeelte van de belasting overeenstemmende met deze vrijstelling of met deze vermindering, bij afwijking aan

(26)

coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, être
rappelé et recouvré à charge de ladite personne, dans
les délais prescrits par les lois coordonnées précitées.

de artikelen 20, § 1, 1^o en 3^o — 31, § 1, littera B, en
39, 2^e lid, van de samengeordende wetten betreffende
de inkomstenbelastingen, ten laste van gezegde per-
soon nagevorderd en ingevorderd worden, binnen de
termijnen voorgeschreven door voormelde samenge-
ordende wetten.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1953.

Gegeven te Brussel, de 18^e Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

VAN KONINGSWEGE :

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

CONVENTION

entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique,
pour éviter la double imposition et empêcher
l'évasion fiscale en matière d'impôts
sur le revenu,
signée à Washington, le 28 octobre 1948.

CONVENTION

between Belgium and the United States of America
for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income,
signed at Washington, on October 28th, 1948.

OVEREENKOMST

tussen België en de Verenigde Staten van Amerika
ter voorkoming van dubbele belasting
en ter vermijding van fiscale ontduiking
inzake inkomstenbelastingen,
ondertekend
op 28 October 1948, te Washington.

(VERTALING.)

Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement belge :

Baron Silvercruys, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat faisant fonction des Etats-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne les Etats-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu ;

b) en ce qui concerne la Belgique : les impôts sur les revenus, la contribution nationale de crise et l'impôt complémentaire personnel, y compris tous additionnels à ces impôts.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront institués par l'un ou l'autre des Etats Contractants après la date de signature de la présente Convention, ou par le Gouvernement de tout Territoire auquel la présente Convention serait étendue en exécution de l'article XXII.

Convention between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Belgium :

Baron Silvercruys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington, and

The Government of the United States of America :

Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

a) In the case of the United States : The Federal income taxes.

b) In the case of Belgium : The income taxes, the national crisis tax, and the personal complementary tax, including all additions to these taxes.

2) The present Convention shall apply also to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention or by the government of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII.

Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen.

De Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten van Amerika, wensende een Overeenkomst te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, hebben daartoe als hun respectieve gevolmachtigden aangesteld :

De Belgische Regering :

Baron Silvercruys, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Washington, en

De Regering der Verenigde Staten van Amerika :

Robert A. Lovett, waarnemend Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika :

die na elkander te hebben kennisgegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over de volgende artikels overeengekomen zijn :

Artikel I.

1) De belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn :

a) wat de Verenigde Staten betreft : de federale inkomstenbelastingen ;

b) wat België betreft : de inkomstenbelastingen, de nationale crisisbelasting en de aanvullende personele belasting, met inbegrip van alle opcentimes op deze belastingen.

2) Deze Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op alle andere belastingen welke in hoofdzaak van soortgelijke aard zijn en welke na de datum der ondertekening van deze Overeenkomst zullen ingevoerd worden door de ene of de andere der Contracterende Staten, of door de Regering van elk Grondgebied waartoe deze Overeenkomst in uitvoering van artikel XXII zou uitgebreid worden.

3) Dans le cas de modifications appréciables aux lois fiscales d'un des Etats Contractants, les autorités compétentes des Etats Contractants se consulteront.

Article II.

1) Dans la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) Le terme « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique, et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, les Etats, les Territoires de l'Alaska et de Hawaï et le District de Colombie.

b) Le terme « Belgique », lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, signifie le Royaume de Belgique en Europe.

c) Le terme « Entreprise des Etats-Unis » désigne une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale pratiquée aux Etats-Unis par un ressortissant (citizen) ou « résident » des Etats-Unis, ou par une société ou autre personne morale créée ou organisée aux Etats-Unis, ou conformément à la législation des Etats-Unis, de l'un des Etats ou d'un territoire des Etats-Unis.

d) Le terme « Entreprise belge » désigne, une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale pratiquée en Belgique par un ressortissant ou habitant du Royaume de Belgique ou par une société ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique ou conformément à la législation belge.

e) Les termes « Entreprise de l'un des Etats Contractants » et « Entreprise de l'autre Etat Contractant » désignent une entreprise des Etats-Unis ou une entreprise belge suivant le contexte.

3) In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either of the Contracting States the competent authorities of the Contracting States will consult together.

Article II.

1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

a) The term « United States » means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

b) The term « Belgium » when used in a geographical sense means the Kingdom of Belgium in Europe.

c) The term « United States enterprise » means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a citizen or resident of the United States or by a corporation or other juridical person created or organized in the United States or under the laws of the United States or of any State or Territory of the United States.

d) The term « Belgian enterprise » means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Belgium by a citizen or resident of Belgium or by a corporation or other juridical person created or organized in Belgium or under the laws of Belgium.

e) The terms « enterprise of one of the Contracting States » and « enterprise of the other Contracting State » mean a United States enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires.

3) In geval er aanzienlijke wijzigingen in de fiscale wetten van een der Contracterende Staten werden aangebracht, zullen de bevoegde overheden der Contracterende Staten met elkander overleg plegen.

Artikel II.

1) Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de volgende regels, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt :

a) Onder de uitdrukking « Verenigde Staten » wordt verstaan de Verenigde Staten van Amerika en, wanneer zij in een geografische betekenis gebruikt wordt, de Staten, de Grondgebieden van Alaska en Hawaii en het District Columbia.

b) Onder de uitdrukking « België », wanneer zij in een geografische betekenis gebruikt wordt, wordt verstaan het Koninkrijk België in Europa.

c) De uitdrukking « Onderneming der Verenigde Staten » beduidt een nijverheids- of handelsonderneming of exploitatie in de Verenigde Staten uitgebaat door een onderhorige (citizen) of « Verblijfhouder » der Verenigde Staten of door een vennootschap of een andere rechtspersoon opgericht of ingericht in de Verenigde Staten, of overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten, van één der Staten of van een Grondgebied der Verenigde Staten.

d) De uitdrukking « Belgische Onderneming » beduidt een nijverheids- of handelsonderneming of exploitatie in België uitgebaat door een onderhorige of bewoner van het Koninkrijk België of door een vennootschap of een andere rechtspersoon die in België, of overeenkomstig de Belgische wetgeving, opgericht of ingericht werd.

e) Onder de uitdrukkingen « Onderneming van een der Contracterende Staten » en « Onderneming van de andere Contracterende Staat » wordt verstaan een onderneming der Verenigde Staten of een Belgische Onderneming, naar gelang van het tekstverband.

f) Le terme « Etablissement stable », lorsqu'il est employé à l'égard d'une entreprise de l'un des Etats Contractants, désigne une succursale, usine, mine, exploitation pétrolière, plantation, atelier, entrepôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires, mais ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général pour négocier et conclure des contrats pour le compte d'une telle entreprise ou ne dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes pour le compte de ladite entreprise. Une entreprise de l'un des Etats Contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat Contractant uniquement parce qu'elle traite des affaires dans le territoire de cet autre Etat Contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier, agissant comme tel et vraiment autonome. Si une société de l'un des Etats Contractants a une filiale qui est une société créée ou organisée dans l'autre Etat Contractant ou qui se livre à des opérations commerciales ou traite des affaires dans l'autre Etat Contractant, cette filiale ne constituera pas, de ce seul fait, un établissement stable de la Société-mère.

g) L'expression « Bénéfices industriels et commerciaux » ne comprend pas ce qui suit :

- i) les revenus de propriétés immobilières ;
- (ii) les revenus d'hypothèques, fonds publics, valeurs mobilières (obligations hypothécaires comprises), emprunts, dépôts et comptes courants ;
- (iii) les dividendes et autres revenus d'actions dans une société (corporation) ;
- (iv) les loyers ou redevances (royalties) provenant de la location d'un bien mobilier ou d'intérêt quelconque dans un tel bien, y compris les loyers ou redevances

f) The term « permanent establishment », when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means a branch, factory, mine, oilwell, plantation, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has control over a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of such enterprise. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in such other Contracting State through a *bona fide* commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such. When a corporation of one Contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation created or organized in the other Contracting State or which is engaged in trade or business in such other Contracting State, such subsidiary corporation shall not, merely because of that fact, be deemed to be a permanent establishment of its parent corporation.

g) The term « industrial and commercial profits » shall not include the following :

- (i) Income from real property ;
- (ii) Income from mortgages, from public funds, securities (including mortgage bonds), loans, deposits, and current accounts ;
- (iii) Dividends and other income from shares in a corporation ;
- (iv) Rentals or royalties arising from leasing personal property or from any interest in such property, including rentals or royalties for the use of, or for the

f) De uitdrukking « vaste inrichting », wanneer zij gebruikt wordt ten aanzien van een onderneming van een der Contracterende Staten, beduidt een bijhuis, een fabriek, een mijn, een petroleum-exploitatie, een plantage, een werkplaats, een opslagplaats, een installatie of, elk andere vaste bedrijfsplaats, maar omvat niet een agentuur, tenzij de agent houder is van een algemene volmacht, en die gewoonlijk uitoefent, om contracten te onderhandelen en af te sluiten voor rekening van een dergelijke onderneming, of beschikt over een stock koopwaren door middel waarvan hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van bewuste onderneming. Een onderneming van een der Contracterende Staten zal niet beschouwd worden als bezittende een vaste inrichting in de andere Contracterende Staat alleen wegens het feit dat zij zaken doet op het grondgebied van deze andere Contracterende Staat door bemiddeling van een commissionair of makelaar, die als dusdanig optreedt en werkelijk zelfstandig is. Indien een vennootschap van een der Contracterende Staten een bijhuis bezit die een vennootschap is welke in de andere Contracterende Staat opgericht of ingericht werd, of die in de andere Contracterende Staat handel drijft of zaken doet, zal dit bijhuis niet, wegens dit feit alleen, als een vaste inrichting van de moedermaatschappij beschouwd worden.

g) De uitdrukking « nijverheids- en handelswinsten » omvat niet hetgeen volgt :

- (i) de inkomsten uit onroerende eigendommen ;
- (ii) de inkomsten uit hypotheek, openbare fondsen, roerende waarden (met inbegrip van hypothecaire obligatiën), leningen, deposito's en rekeningen-courant ;
- (iii) de dividenden en andere inkomsten uit aandelen in een vennootschap (corporation) ;
- (iv) de huurgelden of retributies (royalties) voortkomend uit de verhuring van een roerend goed of uit welkdanig belang in een dergelijk goed, met inbegrip van de huur-

(royalties) pour l'usage ou pour le privilège d'usage de brevets, droits d'auteur et de reproduction, procédés et formules secrets, clientèle (goodwill), marques de fabrique, marques de commerce (trade brands), concessions (franchises) et autres biens analogues ;	privilege of using, patents, copyrights, secret processes and formulae, good will, trade marks, trade brands, franchises, and other like property ;	gelden of retributies (royalties) voor het gebruik of voor het voorrecht van gebruik van octrooien, auteurs- en reproductierechten, geheime procédé's en formules, cliënte (goodwill), fabrieksmerken, handelsmerken (trade brands), concessies (franchises) en andere gelijksoortige goederen ;
(v) les profits et pertes provenant de la vente ou de l'échange de biens (capital assets) ;	(v) Profit or loss from the sale or exchange of capital assets ;	(v) de winsten en verliezen die voortkomen uit de verkoop of de ruil van goederen (capital assets) ;
(vi) les rémunérations du travail et des services personnels.	(vi) Compensation for labor or personal services.	(vi) de bezoldigingen voor arbeid en persoonlijke diensten.
Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les revenus visés aux n^{os} (i) à (vi) ci-avant seront taxés séparément ou cumulativement avec les bénéfices industriels et commerciaux conformément aux lois de chacun des Etats Contractants.	Subject to the provisions of the present Convention, the income referred to in subparagraphs (i) to (vi) shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting States.	Onder voorbehoud der bepalingen van deze Overeenkomst, zullen de in de voorafgaande n^{os} (i) tot (vi) bedoelde inkomsten afzonderlijk ofwel samen met de nijverheids- of handelswinsten belast worden overeenkomstig de wetten van beide Contracterende Staten.
(h) Le terme « autorité compétente ou « autorités compétentes » signifie, en ce qui concerne les Etats-Unis, le « Commissioner of Internal Revenue » ou son représentant dûment autorisé ; en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général de l'Administration des Contributions directes ou son représentant dûment autorisé, et en ce qui concerne tout Territoire auquel la présente Convention serait étendue en exécution de l'article XXII, l'autorité qui, dans ce Territoire, est compétente en matière d'impôts auxquels s'applique la présente Convention.	h) The term « competent authority » or « competent authorities » means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative ; and in the case of Belgium, the Directeur General de l'Administration des Contributions Directes or his duly authorized representative ; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.	h) Onder de uitdrukking « bevoegde overheid » of « bevoegde overheden » wordt verstaan, wat de Verenigde Staten betreft, de « Commissioner of Internal Revenue » of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger ; wat België betreft, de Directeur-Generaal van de Administratie der directe Belastingen of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger en, wat betreft elk gebied waartoe deze Overeenkomst in uitvoering van artikel XXII zou worden uitgebreid, de overheid die, in dit gebied, bevoegd is inzake de belastingen, waarop deze Overeenkomst van toepassing is.
2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Etats Contractants, tout terme qui n'y est pas défini, aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cet Etat Contractant relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.	2) In the application of the provision of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.	2) Voor de toepassing der bepalingen van deze Overeenkomst door een der Contracterende Staten, zal elke term die er niet in omschreven is, tenzij het tekstverband een andere verklaring vergt, de betekenis hebben welke eraan gegeven wordt door de wetten van deze Contracterende Staat betreffende de belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.
<i>Article III.</i>	<i>Article III.</i>	<i>Artikel III.</i>
1) Une entreprise de l'un des Etats Contractants n'est imposable par l'autre Etat Contractant du chef de ses bénéfices industriels et	1) An enterprise of one of the Contracting States is not subject to taxation by the other Contracting State in respect of its industrial and	1) Een onderneming van een der Contracterende Staten is slechts belastbaar door de andere Contracterende Staat uit hoofde van haar nij-

commerciaux, qu'en raison des dits bénéfices attribuables à ses établissements stables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, une entreprise de l'un des Etats Contractants n'est pas imposable par l'autre Etat Contractant lorsqu'elle n'y possède qu'un ou plusieurs établissements qui se bornent à y acheter des marchandises destinées à des établissements qu'elle exploite dans le premier Etat.

Artikel IV.

1) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats Contractants possède un établissement stable dans l'autre Etat Contractant, on attribuera à cet établissement stable le bénéfice net industriel et commercial qu'il pourrait normalement obtenir s'il était une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires. En principe, ce bénéfice net sera déterminé sur la base des comptes distincts se rapportant au dit établissement.

2) L'autorité compétente de l'Etat taxateur peut, en cas de nécessité, pour l'exécution du § 1) du présent article, rectifier les comptes produits, notamment pour corriger des erreurs et omissions ou pour redresser les prix de revient ou de vente ou les rémunérations comptabilisées, sur la base de la valeur qui serait retenue entre personnes indépendantes. Si :

a) un établissement ne produit pas une comptabilité faisant ressortir ses propres opérations, ou

b) la comptabilité produite n'est pas conforme aux usages normaux du commerce dans le pays où l'établissement est établi ou

c) les rectifications prévues au présent paragraphe ne peuvent être effectuées,

l'autorité compétente de l'Etat taxateur peut déterminer le bénéfice net

commercial profits except in respect of such profits allocable to its permanent establishment in such other State.

2) However, an enterprise of one of the Contracting States is not subject to taxation by the other Contracting State if it maintains in the latter State only an establishment which confines itself to the purchasing of merchandise for the purpose of supplying establishments which such enterprise maintains in the former State.

Article IV.

1) If an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the net industrial and commercial profit which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. Such net profit will, in principle, be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment.

2) The competent authority of the taxing State may, when necessary, in execution of § 1) of this Article, rectify the accounts produced, notably to correct errors and omissions or to re-establish the costs, prices or remuneration entered in the books at the value which would prevail between independent persons. If :

a) an establishment does not produce an accounting showing its own operations, or

b) the accounting produced does not correspond to the normal usages of the trade in the country where the establishment is situated, or

c) the rectifications provided for in this paragraph cannot be effected,

the competent authority of the taxing State may determine the net in-

verheids- of handelswinsten, wanneer deze winsten toe te schrijven zijn aan haar vaste inrichtingen in deze andere Staat.

2) Een onderneming van een der Contracterende Staten is, evenwel, niet belastbaar door de andere Contracterende Staat wanneer zij in laatstgenoemde Staat slechts een of meerdere inrichtingen bezit die zich beperken tot het aankopen van goederen bestemd voor de inrichtingen welke zij in de eerste Staat uitbaat.

Article IV.

1) Wanneer een onderneming van een der Contracterende Staten een vaste inrichting in de andere Contracterende Staat bezit, zal men aan deze vaste inrichting de netto-nijverheids- of handelswinst toekennen die zij normaal zou kunnen bekomen indien zij een onafhankelijke onderneming was die dezelfde of soortgelijke bedrijvigheden zou uitoefenen, in dezelfde of in soortgelijke omstandigheden. In principe, zal deze netto-winst vastgesteld worden op grond van de onderscheiden rekeningen die op bewuste inrichting betrekking hebben.

2) De bevoegde Overheid van de taxerende Staat mag, indien nodig, voor de uitvoering van § 1 van dit artikel, de ingediende rekeningen rectificeren, onder meer om vergissingen en verzuimen te verbeteren of om de geboekte kost- of verkoopprijzen of bezoldigingen heraan te passen op grond van de waarde die onder onafhankelijke personen zou weerhouden worden. Indien :

a) een inrichting geen comptabiliteit voorlegt waaruit haar eigen verichtingen blijken, of

b) de voorgelegde comptabiliteit niet in overeenstemming is met de normale gewoonten van de handel in het land waar de inrichting gevestigd is, of

c) de in deze paragraaf voorziene rectificaties niet kunnen uitgevoerd worden,

kan de bevoegde overheid van de taxerende Staat de netto-nijver-

industriel et commercial, en appliquant aux opérations de l'établissement susvisé, toutes méthodes ou formules équitables et raisonnables.

3) Pour faciliter la détermination des bénéfices industriels et commerciaux qui doivent être attribués à l'établissement stable, les autorités compétentes des Etats Contractants peuvent se consulter en vue de l'adoption de règles uniformes de ventilation de ces bénéfices.

Article V.

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats Contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à la structure financière d'une entreprise de l'autre Etat Contractant, fait ou impose à cette dernière entreprise, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été acquis à l'une des entreprises, peuvent être compris dans les bénéfices taxables de cette entreprise, sous réserve des droits de recours de celle-ci.

Article VI.

Les revenus quelconques de biens immobiliers sont imposables seulement dans l'Etat Contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers. Cette disposition ne s'applique pas aux revenus de créances hypothécaires ou d'obligations garanties par des biens immobiliers.

Article VII.

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats Contractants tire de l'exploitation de navires ou aéronefs immatriculés dans cet Etat ne sont pas imposables dans l'autre Etat Contractant.

2) La présente Convention reste sans effet sur les dispositions faisant l'objet de l'échange de lettres

dustrial and commercial profit by applying to the operations of the establishment such methods or formulae as may be fair and reasonable.

3) To facilitate the determination of industrial and commercial profits which are allocable to the permanent establishment, the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to the adoption of uniform rules of allocation with respect to such profits.

Article V.

When an enterprise of one of the Contracting States, by reason of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other Contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their financial or commercial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, and profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises may be included in the taxable profits of that enterprise, subject to applicable measures of appeal.

Article VI.

Income of whatever nature derived from real property shall be taxable only in the Contracting State in which the real property is situated. This Article does not apply to income derived from mortgages or bonds secured by real property.

Article VII.

1) Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other Contracting State.

2) The present Convention shall not be deemed to affect the provisions of the exchange of notes be-

heids- of handelswinst vaststellen door op de verrichtingen van hogervermelde inrichting alle rechtvaardige en redelijke methodes of formules toe te passen.

3) Om het vaststellen te vergemakkelijken van de nijverheids- of handelswinsten die aan de vaste inrichting dienen toegeschreven te worden, mogen de bevoegde overheden van de Contracterende Staten met elkander overleg plegen met het oog op het aannemen van uniforme regels van schifting van deze winsten.

Artikel V.

Wanneer een onderneming van een der Contracterende Staten, wegens haar deelneming aan het beheer of aan de financiële structuur van een onderneming van de andere Contracterende Staat, aan deze laatste onderneming, in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden stelt of oplegt die verschillen van die welke aan een onafhankelijke onderneming zouden gesteld worden, mogen, alle winsten die, zonder deze voorwaarden, door een der ondernemingen zouden verworven geweest zijn, opgenomen worden in de belastbare winsten van deze onderneming, onder voorbehoud van de rechten van verhaal van deze laatste.

Artikel VI.

De welkdanige inkomsten uit onroerende goederen zijn slechts belastbaar in de Contracterende Staat waar de onroerende goederen gelegen zijn.

Deze bepaling is niet van toepassing op de inkomsten uit hypothecaire schuldvorderingen of uit obligatiën die gewaarborgd zijn door onroerende goederen.

Artikel VII.

1) De inkomsten die een onderneming van een der Contracterende Staten haalt uit de exploitatie van in deze Staat ingeschreven schepen of luchtvaartuigen zijn niet belastbaar in de andere Contracterende Staat.

2) Deze Overeenkomst blijft zonder uitwerking op de bepalingen die het voorwerp uitmaken van de uit-

entre la Belgique et les Etats-Unis, en date du 28 janvier 1936, et qui ont eu pour but d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation.

Article VIII.

1) Le taux de l'impôt des Etats-Unis sur les dividendes provenant d'une société américaine et attribués à une société créée ou organisée en Belgique ou conformément à la législation belge, laquelle ne se livre pas à des opérations commerciales ou ne traite pas d'affaires aux Etats Unis par l'entremise d'un établissement stable y situé, ne pourra excéder 5 p. c. si la société bénéficiaire contrôle, directement ou indirectement, au moins 95 p. c. de la totalité des voix au sein de la société qui paie le dividende, et si cette dernière société ne tire pas plus de 25 p. c. de ses revenus bruts d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui proviennent de ses propres filiales. Cette réduction du taux à 5 p. c. ne sera pas applicable si les relations des deux sociétés ont été combinées ou sont maintenues dans le but essentiel d'obtenir ce taux réduit.

2) Par dérogation aux dispositions de l'article XXIII de la présente Convention, les Etats-Unis pourront mettre fin à l'application du présent article pour autant qu'ils en avisent la Belgique au préalable, une telle dénonciation ne prenant effet qu'au premier jour du quatrième mois qui suivra le mois durant lequel le préavis est donné.

Article IX.

1) Les loyers ou redevances provenant de biens immobiliers ou afférents à l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles ne seront imposables que dans l'Etat Contractant où sont situés ces immeubles, mines, carrières ou autres ressources naturelles. Un habitant du Royaume de Belgique, une so-

tween Belgium and the United States, dated January 28, 1936, providing for relief from double income taxation on shipping profits.

Article VIII.

1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a corporation created or organized in Belgium or under the laws of Belgium which is not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment therein shall not exceed five percent if the latter corporation controls, directly or indirectly, at least ninety-five percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than twenty-five percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

2) Notwithstanding the provisions of Article XXIII of this Convention the provisions of this Article may be terminated by the United States provided prior notice is given to Belgium, such termination to become effective on the first day of the fourth calendar month following the calendar month in which such notice is given.

Article IX.

1) Rentals or royalties from real property or in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated. A resident of Belgium, or a corporation or other juridical per-

wisseling van brieven tussen België en de Verenigde Staten, op datum van 28 Januari 1936, en die ten doel hadden de dubbele belasting te voorkomen van winsten met betrekking tot de scheepvaart.

Artikel VIII.

1) Het procent van de door de Verenigde Staten geheven belasting op dividenden die uit een Amerikaanse vennootschap voortkomen en die toekomen aan een in België of overeenkomstig de Belgische wetgeving, opgerichte of ingerichte vennootschap welke in de Verenigde Staten geen handel drijft of geen zaken doet door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting, mag 5 t. h. niet overschrijden indien laatstgenoemde vennootschap, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten minste 95 t. h. controleert van het totaal der stemmen in de schoot der vennootschap die het dividend uitbetaalt, en indien deze laatste vennootschap niet meer dan 25 t. h. van haar bruto-inkomsten haalt uit andere interesten en dividenden dan deze welke uit haar eigen bijhuizen voortkomen. Deze procent-vermindering tot 5 t. h. zal niet toepasselijk zijn indien de betrekkingen der twee vennootschappen gecombineerd werden of gehandhaafd worden hoofdzakelijk met het doel dit verminderd procent te bekomen.

2) In afwijking van de bepalingen van artikel XXIII dezer Overeenkomst, kunnen de Verenigde Staten aan de toepassing van dit artikel een einde stellen mits zij België daarvan vooraf kennis geven; een dergelijke opzegging zal uitwerking hebben op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de maand tijdens welke de kennisgeving werd gedaan.

Artikel IX.

1) De huurgelden of retributies die voortkomen uit onroerende goederen of betrekking hebben op de uitbating van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbronnen, zullen slechts belastbaar zijn in de Contracterende Staat waar deze onroerende goederen, mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbron-

ciété ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique recevant de tels loyers ou de telles redevances, de sources situées sur le territoire des Etats-Unis, peuvent choisir, pour chaque année d'imposition, d'être soumis à l'impôt des Etats-Unis, comme si, pendant ladite année d'imposition, ils avaient exploité une entreprise ou fait des affaires aux Etats-Unis par un établissement stable situé dans cet Etat.

2) Les redevances tirées du territoire de l'un des Etats Contractants par un résident (habitant) ou par une société ou autre personne morale de l'autre Etat Contractant, en contre-partie du droit d'utiliser des droits d'auteur ou de reproduction, des brevets, des procédés et formules secrets, des marques de fabrique et autres droits analogues seront exemptes d'impôt dans le premier Etat, à condition que ledit résident (habitant), ladite société ou personne morale n'y possèdent pas d'établissement stable. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « redevances » comprend les revenus relatifs aux films cinématographiques.

Article X.

1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions et rentes, payés par l'un des Etats Contractants, par une de ses subdivisions politiques ou par l'un de ses territoires, à ses ressortissants qui résident dans l'autre Etat et qui en sont ou non également des ressortissants (citizens), seront exemptés d'impôts dans ce dernier Etat.

2) Les pensions et rentes privées provenant du territoire de l'un des Etats Contractants et payées à des personnes résidant dans l'autre Etat Contractant, seront exemptées d'impôts dans le premier Etat.

son created or organized in Belgium deriving such rentals or royalties from sources within the United States may elect for any taxable year to be subject to United States tax as if such resident, corporation or entity were engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein in such taxable year.

2) Royalties derived from within one of the Contracting States by a resident or by a corporation or other entity of the other Contracting State as consideration for the right to use copyrights, patents, secret processes and formulae, trade marks and other analogous rights shall be exempt from taxation in the former State, provided such resident, corporation or other entity does not have a permanent establishment there. The term « royalties » as used in this paragraph shall be deemed to include rentals in respect of motion picture films.

Article X.

1) Wages, salaries and similar compensations, and pensions and annuities, paid by one of the Contracting States or by the political subdivisions or territories thereof to citizens of that State residing in the other State (whether or not also citizens of such other State) shall be exempt from taxation in the latter State.

2) Private pensions and annuities derived from within one of the Contracting States and paid to individuals residing in the other Contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

aen gelegen zijn. Een inwoner van het Koninkrijk België, een vennootschap of een andere rechtspersoon, opgericht of ingericht in België, welke dergelijke huurgelden of dergelijke retributies ontvangen uit in het gebied der Verenigde Staten gelegen bronnen, mogen, voor elk belastingjaar, kiezen aan de belasting der Verenigde Staten te worden onderworpen, alsof zij, tijdens bewust belastingjaar, een onderneming hadden uitgebaat of zaken hadden gedaan in de Verenigde Staten door bemiddeling van een in deze Staat gelegen vaste inrichting.

2) De retributies, verworven in het gebied van een der Contracterende Staten door een verblijfhouder (inwoner) of door een vennootschap of een ander rechtspersoon van de andere Contracterende Staat, als tegenwaarde van het recht auteurs- of reproductierechten, octrooien, geheime procédé's en formules, fabrieksmerken en andere gelijksoortige rechten te gebruiken, zullen in de eerste Staat van belasting vrijgesteld zijn, op voorwaarde dat bewuste verblijfhouder (inwoner), bewuste vennootschap of rechtspersoon er geen vaste inrichting bezitten. Voor de toepassing van onderhavige paragraaf, wordt de uitdrukking « retributies » verstaan als bevattend de inkomsten in verband met bioscoopfilms.

Artikel X.

1) De wedden, lonen en soortgelijke bezoldigingen, evenals de pensioenen en renten, door een der Contracterende Staten, door een van zijn politieke onderafdelingen, of door een van zijn grondgebieden betaald aan zijn onderhorigen die in de andere Staat verblijven en er al dan niet tevens onderhorigen (citizen) van zijn, zullen in deze laatste Staat van belastingen vrijgesteld worden.

2) De private pensioenen en renten die afkomstig zijn van het grondgebied van een der Contracterende Staten en betaald worden aan personen die in de andere Contracterende Staat verblijven, zullen in de eerste Staat van belastingen vrijgesteld worden.

3) Pour l'application du présent article, le terme « pensions » s'entend de paiement périodiques faits en considération de services rendus ou en compensation de dommages corporels.

4) Pour l'application du présent article, le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées, en contre-partie de sommes versées.

Article XI.

1) Tout résident des Etats-Unis sera exonéré de l'impôt belge sur la rémunération du travail ou des services personnels (labor or personal services) accomplis en Belgique, s'il tombe dans l'une des catégories suivantes :

a) Il séjourne temporairement en Belgique au cours de l'année civile, pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas un total de nonante jours et la rémunération reçue pour un tel travail ou de tels services n'excède pas au total \$ 3.000 ou la contre-valeur de ce montant, toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux rémunérations des administrateurs, commissaires, liquidateurs et autres personnes exerçant des fonctions analogues, dans des sociétés de capitaux créées ou organisées en Belgique ;

b) Il séjourne temporairement en Belgique, au cours de l'année civile, pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale ne dépasse pas cent quatre-vingt-trois jours et sa rémunération est perçue pour un travail ou des services personnels accomplis en qualité d'ouvrier ou employé d'un résident des Etats-Unis, d'une société ou d'une autre personne morale créée ou organisée aux Etats-Unis (ou en exécution d'un contrat avec un tel résident, une telle société ou personne morale), qui supporte effectivement la charge de cette rémunération.

Dans ces cas, les Etats-Unis se réservent le droit d'imposer ces revenus.

3) The term « pensions » as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

4) The term « annuities » as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XI.

1) A resident of the United States shall be exempt from Belgian tax upon compensation for labor or personal services performed within Belgium if he falls within either of the following classifications :

a) He is temporarily present within Belgium for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the calendar year and the compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3.000,00 in the aggregate, or its corresponding amount, except that the provisions of this subparagraph shall not apply to remuneration of « administrateurs », « commissaires », or « liquidateurs » or of other individuals exercising similar functions in corporations created or organized in Belgium ;

b) He is temporarily present within Belgium for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the calendar year and his compensation is received for labor or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of, or a corporation or other juridical person created or organized in, the United States which carries the actual burden of the remuneration.

In such cases the United States reserves the right to tax such income.

3) Voor de toepassing van dit artikel, wordt onder de uitdrukking « pensioenen » verstaan, de periodieke betalingen gedaan uit aanmerking van bewezen diensten of ter vergoeding van lichamelijke schade.

4) Voor de toepassing van dit artikel, wordt onder de uitdrukking « renten » verstaan een vastgestelde som die periodisch betaalbaar is op bepaalde tijdstippen, als tegenwaarde van gestorte bedragen.

Artikel XI.

1) Elke inwoner der Verenigde Staten zal vrijgesteld worden van de Belgische belasting op de bezoldiging voor arbeid of persoonlijke diensten (labor or personal services) in België gepresteerd, indien hij tot één der volgende categorieën behoort :

a) Hij verblijft tijdelijk in België gedurende één of meer perioden, die samen negentig dagen tijdens het kalenderjaar niet overschrijden, en de voor een dergelijke arbeid of voor dergelijke diensten ontvangen bezoldiging overtreft in totaal niet 3.000 \$ of de tegenwaarde van dit bedrag, de bepalingen van dit lid zijn echter niet toepasselijk op de bezoldigingen van beheerders, commissarissen, verffenaars en andere personen die soortgelijke ambten uitoefenen, in kapitaalvennootschappen welke in België opgericht of ingericht zijn ;

b) Hij verblijft tijdelijk in België gedurende één of meer perioden waarvan de totale duur, honderd drie en tachtig dagen tijdens het kalenderjaar niet overschrijdt, en hij ontvangt zijn bezoldiging voor arbeid of persoonlijke diensten gepresteerd als arbeider of bediende bij een inwoner der Verenigde Staten, bij een vennootschap of bij een andere rechtspersoon in de Verenigde Staten op- of ingericht (of in uitvoering van een contract met een dergelijke inwoner, vennootschap of rechtspersoon), die werkelijk de last van deze bezoldiging draagt.

In deze gevallen, behouden de Verenigde Staten zich het recht voor deze inkomsten te belasten.

2) Tout habitant du Royaume de Belgique sera exonéré de l'impôt des Etats-Unis sur la rémunération du travail ou des services personnels (labor or personal services) accomplis aux Etats-Unis, s'il tombe dans l'une des catégories suivantes :

a) Il séjourne temporairement aux Etats-Unis, au cours de l'année imposable, pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas un total de nonante jours et la rémunération reçue pour un tel travail ou de tels services personnels, n'excède pas au total \$ 3.000 ou la contre-valeur de ce montant ; toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux rémunérations des « officers » et « directors » de sociétés (corporations) créées ou organisées aux Etats-Unis ;

b) Il séjourne temporairement aux Etats-Unis, au cours de l'année imposable, pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale ne dépasse pas cent-quatre-vingt-trois jours et sa rémunération est perçue pour un travail ou des services personnels accomplis en qualité d'ouvrier ou employé d'un habitant du Royaume de Belgique, d'une société ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique (ou en exécution d'un contrat avec un tel habitant, une telle société ou personne morale), qui supporte effectivement la charge de cette rémunération.

Dans ce cas, la Belgique se réserve le droit d'imposer ces revenus.

3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux revenus dont il est question à l'article X.

Article XII.

1) Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention — autres que celles du § 1 de l'article X — chacun des deux Etats contractants, en déterminant les impôts sur les revenus, y compris tous additionnels (surtaxes), de ses ressortissants (citizens), habitants (résidents), sociétés ou autres personnes morales,

2) A resident of Belgium shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States if he falls within either of the following classifications :

a) He is temporarily present within the United States for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3.000,00 in the aggregate, or its corresponding amount, except that the provisions of this subparagraph shall not apply to remuneration of officers and directors of corporations created or organized in the United States ;

b) He is temporarily present within the United States for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the taxable year and his compensation is received for labor or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of, or a corporation or other juridical person created or organized in, Belgium which carries the actual burden of the remuneration.

In such cases Belgium reserves the right to tax such income.

3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X relates.

Article XII.

1) Notwithstanding any provisions of the present Convention (other than § 1 of Article X) each of the two Contracting States, in determining the income taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations or other juridical persons, may include in the basis upon which such taxes are im-

2) Elke inwoner van het Koninkrijk België zal van de belasting der Verenigde Staten op de bezoldiging voor arbeid of persoonlijke diensten (labor or personal services) in de Verenigde Staten gepresteerd, worden vrijgesteld, indien hij tot één der volgende categorieën behoort :

a) Hij verblijft tijdelijk in de Verenigde Staten, gedurende één of meer perioden die samen negentig dagen in de loop van het belastingjaar, niet overschrijden, en de bezoldiging voor dergelijke arbeid of voor dergelijke persoonlijke diensten overtreft in totaal niet 3.000 \$ of de tegenwaarde van dit bedrag ; de bepalingen van dit lid zijn echter niet toepasselijk op de bezoldigingen van de « officers » en « directors » van vennootschappen (corporations) die in de Verenigde Staten opgericht of ingericht zijn ;

b) Hij verblijft tijdelijk in de Verenigde Staten, gedurende een of meer perioden waarvan de totale duur honderd drie en tachtig dagen tijdens het belastingjaar niet overschrijdt en hij ontvangt zijn bezoldiging voor arbeid of persoonlijke diensten ge-presteerd als arbeider of bediende bij een inwoner van het Koninkrijk België, bij een vennootschap of een andere rechtspersoon in België opgericht of ingericht (of in uitvoering van een contract met een dergelijke inwoner, vennootschap of rechtspersoon), die werkelijk de last van deze bezoldiging draagt.

In die gevallen, behoudt België zich het recht voor deze inkomsten te belasten.

3) De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op de inkomsten waarvan sprake onder artikel X.

Artikel XII.

1) Niettegenstaande alle bepalingen van deze Overeenkomst, — andere dan die van § 1 van artikel X — mag elke van beide Contracterende Staten, bij het vaststellen van de belastingen op de inkomsten, met inbegrip van de opcentimes (surtaxes), van zijn onderhorigen (citizens), inwoners (residents), vennootschappen

peut comprendre dans les bases de ces impôts toutes les catégories de revenus imposables en vertu de sa législation fiscale propre, comme si ladite Convention n'existait pas.

2) Conformément aux dispositions de la section 131 du code des impôts des Etats-Unis (United States Internal Revenue Code), telle qu'elle existera à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Etats-Unis consentent à déduire de leurs impôts sur le revenu, le montant approprié des impôts payés en Belgique, soit directement par le contribuable, soit par voie de retenue.

3) Pour tenir compte des impôts fédéraux sur le revenu, perçus aux Etats-Unis, la Belgique consent à réduire, conformément aux dispositions de la législation belge relative aux impôts sur les revenus et à la contribution nationale de crise, telle que ces dispositions existeront à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention :

a) au quart, la taxe professionnelle et la contribution nationale de crise, afférentes proportionnellement à la partie des revenus taxables réalisée et imposée aux Etats-Unis ;

b) au taux maximum de 12 p.c. la taxe mobilière sur les revenus de biens mobiliers et immobiliers, qui trouvent leur source aux Etats-Unis ; et

c) par dérogation aux dispositions de la législation belge, à réduire au quart l'impôt complémentaire personnel, afférent proportionnellement à la partie des revenus réalisés et imposés aux Etats-Unis, qui est passible dudit impôt dans le chef de ressortissants ou résidents des Etats-Unis, qui sont également habitants du Royaume de Belgique.

Article XIII.

Les professeurs ou maîtres ressortissants de l'un des Etats Contrac-

sed all items of income taxable under its own revenue laws as though this Convention had not come into effect.

2) In accordance with the provisions of section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the day of the entry into force of the present Convention, the United States agrees to allow as a deduction from the income taxes imposed by the United States the appropriate amount of taxes paid to Belgium, whether paid directly by the taxpayer or by withholding.

3) In order to take into account the Federal income taxes collected in the United States, Belgium agrees, in conformity with the provisions of Belgian law relating to income taxes and the national crisis tax, as in effect on the day of the entry into force of the present Convention, to reduce :

a) to one-fourth, the professional tax and the national crisis tax which affect that part of the taxable income which is derived from sources within and taxed by the United States,

b) to a maximum of 12 percent, the tax on income from personal and real property which has its source in the United States, and

c) in derogation of the provisions of Belgian law, to one-fourth the personal complementary tax due by citizens or residents of the United States who are also residents of Belgium, in respect of income from sources within and taxed by the United States.

Article XIII.

Professors or teachers, citizens of one of the Contracting States, who,

of andere rechtspersonen, in de grondslagen van deze belastingen alle categorieën van inkomsten opnemen die belastbaar zijn krachtens zijn eigen fiscale wetgeving, alsof bewuste Overeenkomst niet bestond.

2) Overeenkomstig de bepalingen van sectie 131 van het wetboek der belastingen in de Verenigde Staten (United States Internal Revenue Code), zoals zij van kracht zal zijn op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, stemmen de Verenigde Staten er in toe om van hun belastingen op het inkomen het gepast bedrag af te trekken van de belastingen die in België, hetzij rechtstreeks door de belastingplichtige, hetzij door afhoudingen werden betaald.

3) Ten einde rekening te houden met de in de Verenigde Staten geïnde federale belastingen op het inkomen, stemt België er in toe, overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de belastingen op de inkomsten en de nationale crisisbelasting, zoals deze bepalingen op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen van kracht zijn, te verminderen :

a) tot een vierde, de bedrijfsbelasting en de nationale crisisbelasting die evenredig betrekking hebben op het gedeelte van de belastbare inkomsten dat in de Verenigde Staten behaald en belast werd ;

b) tot het maximum-procent van 12 t. h. de mobiliënbelasting op de inkomsten uit roerende en onroerende goederen die hun oorsprong vinden in de Verenigde Staten ; en

c) in afwijking van de bepalingen van de Belgische wetgeving, te verminderen tot een vierde, de aanvullende personele belasting die evenredig betrekking heeft op het gedeelte der in de Verenigde Staten behaalde en belaste inkomsten, dat aan bewuste belasting onderhevig is in hoofde der onderhorigen of verblijfhouders der Verenigde Staten die eveneens inwoners van België zijn.

Artikel XIII.

Hoogleraren of leraren onderhorigen van één der Contracterende Sta-

tants qui, dans le cadre d'accords intervenus entre les Etats Contractants ou entre des établissements d'enseignement de ces Etats pour l'envoi de professeurs et maîtres, séjourneront dans le territoire de l'autre Etat Contractant pour enseigner, pendant une période d'une durée maximum de deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, situés sur le territoire de cet autre Etat Contractant, seront exonérés d'impôt par cet autre Etat du chef de la rémunération qu'ils recevront pour cet enseignement.

Article XIV.

Les étudiants ou apprentis ressortissants de l'un des Etats Contractants qui résident dans l'autre Etat Contractant dans le but exclusif d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle seront exonérés d'impôt par cet autre Etat, du chef des sommes reçues par eux de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XV.

1) Les autorités compétentes des Etats Contractants échangeront automatiquement et sur la base de la réciprocité, tous renseignements qui seront nécessaires, soit pour exécuter les dispositions de la présente Convention, soit pour empêcher les fraudes ou appliquer les dispositions légales et réglementaires contre les abus du droit (legal avoidance) en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Les documents et les renseignements y contenus, transmis conformément aux dispositions de la présente Convention par l'un des Etats Contractants à l'autre Etat Contractant, ne seront ni publiés, ni révélés, ni divulgués à qui que ce soit, sauf dans la limite permise par les lois de ce dernier Etat en ce qui concerne les documents ou renseignements analogues.

within the framework of agreements between the Contracting States or between teaching establishments in the Contracting States for the sending of professors and teachers, visit within the territory of the other Contracting State to teach, for a maximum period of two years, in a university, college, school or other teaching establishment in the territory of such other Contracting State, shall not be taxed by such other State with respect to the remuneration which they receive for such teaching.

Article XIV.

Students or apprentices, citizens of one of the Contracting States, residing in the other Contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring experience, shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from abroad for the purposes of their maintenance or studies.

Article XV.

1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions and regulations against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention.

2) Documents and information contained therein, transmitted under the provisions of the present Convention by one of the Contracting States to the other Contracting State shall not be published, revealed or disclosed to any person except to the extent permitted under the laws of the latter State with respect to similar documents or information.

ten die, in het kader van akkoorden gesloten tussen de Contracterende Staten of tussen onderwijsinstellingen van deze Staten voor het uitzenden van hoogleraren en leraren, op het grondgebied van de andere Contracterende Staat verblijven om gedurende een maximum periode van twee jaar les te geven aan een Universiteit, een college, een school of een andere onderwijsinrichting, gelegen op het grondgebied van deze andere Contracterende Staat, zullen door deze andere Staat vrijgesteld worden van belasting wat betreft de bezoldiging die zij voor dit onderwijs zullen ontvangen.

Artikel XIV.

Studenten of leerjongens, onderhorigen van een der Contracterende Staten, die in de andere Contracterende Staat verblijven uitsluitend met het doel er te studeren of er een beroepsvorming te verwerven, zullen door deze andere Staat vrijgesteld worden van belasting wat betreft de geldsommen door hen uit het buitenland ontvangen voor hun onderhoud of hun studien.

Artikel XV.

1) De bevoegde overheden der Contracterende Staten zullen automatisch en op grond van wederkerigheid alle inlichtingen uitwisselen die zullen nodig zijn, hetzij om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren, hetzij om bedrog te voorkomen of om de wettelijke en reglementaire bepalingen toe te passen tegen de rechtsmisbruiken (legal avoidance) in verband met de belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2) De bescheiden en de er in vervatte inlichtingen die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, door een der Contracterende Staten aan de andere Contracterende Staat overgemaakt worden, zullen noch gepubliceerd, noch kenbaar gemaakt worden aan om het even wie, behalve binnen de perken toegelaten door de wetten van deze laatste Staat wat betreft soortgelijke bescheiden en inlichtingen.

Article XVI.

L'autorité compétente de chacun des Etats Contractants fournira, à la requête de l'autorité compétente de l'autre Etat Contractant, des renseignements se rapportant à l'application, dans des cas concrets, des impôts de l'Etat requérant qui font l'objet de la présente Convention.

Article XVII.

1) Les Etats Contractants s'engagent à se prêter assistance et concours aux fins de recouvrer les impôts visés par la présente Convention, ainsi que les additionnels, les intérêts, les frais et les amendes qui n'ont pas un caractère pénal.

2) Dans le cas d'une demande en recouvrement d'impôts, les créances fiscales définitivement arrêtées de chacun des Etats Contractants pourront être acceptées pour recouvrement par l'autre Etat Contractant et être perçues par cet Etat conformément aux lois applicables à la perception de ses propres impôts. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des mesures d'exécution qui ne sont pas prévues par la législation de l'Etat requérant.

3) Il sera joint à la demande en recouvrement tels documents qui sont exigés par les lois de l'Etat requérant, pour établir que les impôts ont été définitivement arrêtés.

4) L'assistance prévue au présent article ne sera pas prêtée à l'égard de ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'Etat auquel la demande est adressée, sauf dans la mesure nécessaire pour éviter que le bénéfice des exemptions ou des réductions d'impôt accordées par la Convention à ces ressortissants, sociétés ou autres personnes morales, ne soit obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

Article XVI.

The competent authority of each of the Contracting States shall furnish, upon request by the competent authority of the other Contracting State, particulars relative to the application in concrete cases of the taxes of the requesting State to which the present Convention relates.

Article XVII.

1) The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with additions, interest, costs, and fines not being of a penal character.

2) In the case of an application for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3) An application for collection shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens, corporations, or other entities of the State to which application is made, except as is necessary to insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the Convention to such citizens, corporations or other entities shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Artikel XVI.

De bevoegde overheid van ieder der contracterende Staten zal, op het verzoek van de bevoegde overheid van de andere Contracterende Staat, inlichtingen verstrekken betreffende de toepassing, in concrete gevallen, der belastingen van de aanzoekende Staat, die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel XVII.

1) De Contracterende Staten verbinden zich tot wederzijdse hulpverlening en bijstand met het oog op de invordering van de door deze Overeenkomst bedoelde belastingen, alsmede van de opcentimes, de interesten, de kosten en de boeten die geen strafrechterlijk karakter hebben.

2) Ingeval van een aanvraag tot invordering van belastingen, zullen de definitief vastgestelde fiscale schuldvorderingen van ieder der Contracterende Staten, door de andere Contracterende Staat voor invordering mogen aanvaard worden en door deze Staat mogen geïnd worden overeenkomstig de op de inning van zijn eigen belastingen toepasselijke wetten. De aangezochte Staat is niet verplicht uitvoeringsmaatregelen toe te passen die door de wetgeving van de aanzoekende Staat niet zijn voorzien.

3) Bij de aanvraag tot invordering zullen de stukken gevoegd worden die door de wetten van de aanzoekende Staat worden geëist om uit te maken dat de belastingen definitief werden vastgesteld.

4) De bij dit artikel voorziene bijstand zal niet verleend worden ten opzichte van onderhorigen, vennootschappen en andere rechtspersonen van de Staat tot wie de aanvraag wordt gericht, behoudens in zulke mate als nodig is om te beletten dat het voordeel van de vrijstellingen of van de verminderingen van belasting die door de Overeenkomst van deze onderhorigen, vennootschappen of andere rechtspersonen wordt toegestaan, zou worden bekomen door personen die er geen recht op hebben.

Article XVIII.

1) En aucun cas, les dispositions des articles XV, XVI et XVII ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des Etats Contractants l'obligation :

a) d'appliquer des mesures administratives non conformes aux règlements et à l'usage de l'un ou de l'autre Etat Contractant ou

b) de fournir des informations ou renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de la législation soit de l'Etat requis, soit de l'Etat requérant.

2) L'Etat, auquel la demande de renseignements ou d'assistance est adressée, y donnera suite avec toute la promptitude possible. Néanmoins, l'Etat requis peut refuser de donner suite à la demande pour des raisons d'ordre public ou si la demande ne peut être satisfaite que par la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'Etat requérant.

Article XIX.

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les administrations fiscales des Etats Contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition en ce qui concerne l'un quelconque des impôts visés par la présente Convention, peut (dans un délai de 2 ans à dater de la notification de l'impôt établi ou projeté en dernier lieu ou du paiement de cet impôt, si ce paiement a été fait avant notification) adresser une réclamation, soit à l'Etat dont il est ressortissant (citizen), soit s'il n'est pas ressortissant de l'un des Etats Contractants, à l'Etat dont il est habitant (résident), soit, si le contribuable est une société ou autre personne morale, à l'Etat où celle-ci a été créée ou organisée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats

Article XVIII.

1) In no case shall the provisions of Articles XV, XVI, and XVII be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

b) to supply information or particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making the application.

2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a business, industrial or trade secret. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XIX.

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax administrations of the Contracting States has resulted or will result in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled (within a period of two years from the date of the notification of the tax which has been last asserted or proposed, or of the payment of the tax if such payment has been made prior to notification) to lodge a claim with the State of which he is a citizen, or, if he is not a citizen of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other juridical person, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authorities of

Artikel XVIII.

1) In geen geval zullen de bepalingen van de artikelen XV, XVI en XVII geïnterpreteerd worden als zouden zij aan de ene of de andere van de Contracterende Staten de verplichting opleggen :

a) bestuurlijke maatregelen toe te passen die niet overeenstemmen met de reglementen en de gewoonten van de ene of de andere Contracterende Staat, of,

b) informatie of inlichtingen te verstrekken die niet kunnen bekomen worden krachtens de wetgeving hetzij van de aangezochte Staat, hetzij van de aanzoekende Staat.

2) De Staat tot wie de aanvraag om inlichtingen of om bijstand wordt gericht, zal er met bekwame spoed gevolg aan geven. De aangezochte Staat kan niettemin weigeren aan de aanvraag gevolg te geven om redenen van openbare orde of indien aan de aanvraag niet kan voldaan worden zonder schending van een handels-, fabrieks- of beroepsgeheim. In dit geval zal hij zodra mogelijk aan de aanzoekende Staat daarvan kennis geven.

Artikel XIX.

Ieder belastingplichtige die bewijst dat de door de fiscale besturen der Contracterende Staten getroffen maatregelen voor hem een dubbele belasting ten aanzien van een of andere der bij deze Overeenkomst bedoelde belastingen hebben meegebracht of zullen meebrengen, kan (binnen een termijn van 2 jaar te rekenen van de datum der kennisgeving van de belasting, die laatstelijke werd vastgesteld of voorgesteld, of te rekenen van de betaling dezer belasting, indien deze betaling vóór de kennisgeving werd verricht) een bezwaarschrift indienen, hetzij bij de Staat waarvan hij onderhorige (citizen) is, hetzij, indien hij geen onderhorige van een der Contracterende Staten is, bij de Staat waarvan hij verblijfhouder (resident) is, hetzij, indien de belastingbetaler een ven-

Contractants s'entendront pour éviter de façon équitable, la double imposition dont il s'agit.

Article XX.

1) Les dispositions de la présente Convention ne pourront être interprétées de façon à restreindre en quelque manière que ce soit, toute exemption, déduction, crédit ou autre réduction accordée par les lois de l'un des Etats Contractants pour la détermination de l'impôt de cet Etat.

2) S'il surgissait une difficulté ou un doute quelconque quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats Contractants régleront la question par accord mutuel.

3) Les ressortissants (citizens), sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats Contractants, qui sont établis sur le territoire de l'autre Etat Contractant, n'y seront pas soumis, en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, au paiement d'impôts plus élevés que ceux imposés aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de cet autre Etat Contractant.

Article XXI.

Les autorités compétentes des deux Etats Contractants (avec l'approbation du Secrétaire du Trésor, en ce qui concerne les Etats-Unis et avec l'approbation du Ministre des Finances, en ce qui concerne la Belgique) pourront arrêter les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention. En ce qui concerne les dispositions de cette Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, lesdites autorités pourront, de commun accord, régler les questions relatives à la pro-

the two Contracting States shall come to an agreement with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XX.

1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3) Citizens or corporations or other juridical persons of one of the Contracting States within the other Contracting State shall not be subjected, as regards the taxes referred to in the present Convention, to the payment of higher taxes than are imposed upon the citizens or corporations or other juridical persons of such other Contracting State.

Article XXI.

The competent authorities of the two Contracting States may (in the case of the United States, with the approval of the Secretary of the Treasury, and in the case of Belgium, with the approval of the Minister of Finance) prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention. With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of appli-

nootschap of ander rechtspersoon is, bij de Staat waarin zij of hij werd op of ingericht, zo de gegrondheid van de aanvraag erkend wordt, zullen de bevoegde overheden van beide Contracterende Staten elkaar verstaan om op billijke wijze de dubbele belasting in kwestie te voorkomen.

Artikel XX.

1) De bepalingen van deze Overeenkomst zullen niet mogen geïnterpreteerd worden als zouden zij op om het even welke manier elke vrijstelling, aftrekking, krediet of een andere door de wetten van een der Contracterende Staten voor de vaststelling der belasting van deze Staat toegestane vermindering, beperken.

2) Mocht er enige moeilijkheid of twijfel oprijzen wat betreft de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, dan zullen de bevoegde overheden der Contracterende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg regelen.

3) De onderhorigen (citizens), vennootschappen of andere rechtspersonen van een der Contracterende Staten, die in het gebied van de ander Contracterende Staat gevestigd zijn, zullen er, wat betreft de bij deze Overeenkomst bedoelde belastingen, niet worden onderworpen aan de betaling van hogere belastingen dan degene die aan de onderhorigen, vennootschappen of andere rechtspersonen van deze andere Contracterende Staat worden opgelegd.

Artikel XXI.

De bevoegde overheden van beide Contracterende Staten kunnen (met de goedkeuring van de Secretaris der Schatkist, wat de Verenigde Staten betreft en met de goedkeuring van het Ministerie van Financiën, wat België betreft) de reglementen voorschrijven die nodig zijn ter uitvoering van de bepalingen dezer Overeenkomst. Wat betreft de bepalingen dezer Overeenkomst aangaande de uitwisseling van inlichtingen en de onderlinge bijstand voor de invordering der belastingen, kunnen bewuste overheden, in gemeen overleg, de kwesties regelen die betrekking heb-

cédure, à la forme des demandes et des réponses à ces demandes, à la conversion des monnaies, à l'affectation des sommes recouvrées, à la détermination du montant minimum des sommes recouvrables et autres questions connexes.

Article XXII.

1) Chacun des Etats Contractants peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou ultérieurement, aussi longtemps que la présente Convention restera en vigueur, par une notification écrite d'extension faite par la voie diplomatique à l'autre Etat Contractant, exprimer son désir que l'application de la présente Convention soit, pour toutes ou pour certaines de ses dispositions jugées spécialement applicables, étendue à l'une de ses Colonies ou à l'un de ses Territoires d'outre-mer qui prélève des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la présente Convention.

2) Dans l'éventualité où une notification est faite par un des Etats Contractants, conformément au § 1 du présent article, la présente Convention ou celles de ses dispositions qui seraient spécifiées dans la notification, s'appliqueront à tout Territoire désigné dans cette notification, à partir du 1^{er} janvier suivant la date de la communication écrite établissant que cette notification est acceptée en ce qui concerne le Territoire susvisé, communication qui sera adressée par la voie diplomatique audit Etat Contractant par l'autre Etat Contractant, après que ce dernier Etat aura pris toute mesure qui serait nécessaire suivant sa propre législation. A défaut d'une telle acceptation, aucune des dispositions de la présente Convention ne s'appliquera audit Territoire.

3) A tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de la date effective d'une extension faite en vertu des §§ 1 et 2 du présent article, chacun des Etats Contractants peut, par un avis écrit de résiliation donné à l'autre Etat Con-

vention and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

Article XXII.

1) Either of the Contracting States may, at the time of exchange of instruments of ratification or thereafter while the present Convention continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of the present Convention, either in whole or as to such provisions thereof as may be deemed to have special application, shall extend to any of its colonies or overseas territories which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention.

2) In the event that a notification is given by one of the Contracting States in accordance with § 1 of this Article, the present Convention, or such provisions thereof as may be specified in the notification, shall apply to any territory named in such notification on and after the first day of January following the date of a written communication through diplomatic channels addressed to such Contracting State by the other Contracting State, after such action by the latter State as may be necessary in accordance with its own procedures, stating that such notification is accepted in respect of such territory. In the absence of such acceptance, none of the provisions of the present Convention shall apply to such territory.

3) At any time after the expiration of one year from the effective date of an extension made by virtue of §§ 1 and 2 of this Article, either of the Contracting States may, by a written notice of termination given to the other Contracting State through

ben op de procedure, op de vorm der aanvragen en der antwoorden op deze aanvragen, op de omzetting der munten, op de bestemming der geïnde sommen, op de vaststelling van het minimum bedrag der invorderbare sommen en op andere ermede verband houdende aangelegenheden.

Artikel XXII.

1) Ieder der Contracterende Staten kan, op het ogenblik van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden of later, zolang deze Overeenkomst van kracht is, door een schriftelijk bericht van uitbreiding, gedaan langs diplomatieke weg aan de andere Contracterende Staat, de wens uitdrukken dat de toepassing van deze Overeenkomst, voor alle of voor sommige van haar bijzonder doelmatig geoordeelde bepalingen, zou worden uitgebreid tot om het even welke van zijn koloniën of van zijn overzeese Gebieden, die belastingen heft welke in hoofdzaak gelijkaardig zijn aan deze die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2) In geval een kennisgeving door één der Contracterende Staten, overeenkomstig § 1 van dit artikel, wordt gedaan, zal deze Overeenkomst of zullen de bepalingen daarvan, welke in de kennisgeving zouden gespecificeerd zijn, op elk in deze kennisgeving aangeduid gebied toepasselijk zijn, vanaf de 1^e Januari volgend op de datum der geschreven mededeling waarbij wordt vastgesteld dat deze kennisgeving wordt aanvaard wat betreft het hogervermeld Gebied, welke mededeling langs diplomatieke weg tot bewuste Contracterende Staat door de andere Contracterende Staat zal worden gericht, nadat laatstgenoemde Staat elke maatregel zal hebben genomen die volgens zijn eigen wetgeving nodig zou zijn. Bij gebrek aan deze aanvaarding, zal geen der bepalingen van deze Overeenkomst op bewust Gebied toepasselijk zijn.

3) Op elk tijdstip na het verstrijken van een periode van één jaar te rekenen van de werkelijke datum van een krachtens §§ 1 en 2 van onderhavig artikel gedane uitbreiding, kan ieder der Contracterende Staten, door een aan de andere Contracteren-

tractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention à tout Territoire auquel la Convention ou certaines de ses dispositions, ont été étendues. Dans ce cas, la présente Convention, ou celles de ses dispositions spécifiées dans l'avis de résiliation, cesseront d'être applicables à tout Territoire désigné dans cet avis de résiliation, à partir du 1^{er} janvier qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date dudit avis ; toutefois, cela n'affectera pas la continuation de l'application de la Convention ou de certaines de ses dispositions, aux Etats-Unis, à la Belgique, ou à tout Territoire, (non désigné dans l'avis de résiliation) auquel s'applique la Convention ou telle de ses dispositions.

4) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle est étendue par la Belgique ou par les Etats-Unis, les références à la « Belgique » ou aux « Etats-Unis » ou à l'un ou l'autre Etat Contractant, suivant le cas, seront considérées comme visant ce Territoire.

5) Aux fins de la présente Convention, le Congo Belge sera considéré comme un Territoire belge auquel pourront s'appliquer les dispositions du présent article.

Article XXIII.

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

2) La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés. Elle restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de cette date, et indéfiniment après cette période, mais pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Etats

diplomatic channels, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention, or any of its provisions, has been extended. In that case, the present Convention, or the provisions thereof specified in the notice of termination, shall cease to be applicable to any of the territories named in such notice of termination on and after the first day of January following the expiration of a period of six months after the date of such notice ; provided, however, that this shall not affect the continued application of the Convention, or any of the provisions thereof, to the United States, to Belgium, or to any territory (not named in the notice of termination) to which the Convention, or such provision thereof, applies.

4) For the application of the present Convention to any territory to which it is extended by Belgium or by the United States, references to « Belgium » or to « the United States » or to one or the other Contracting State, as the case may be, shall be construed to refer to such territory.

5) For the purposes of the present Convention, the Belgian Congo shall be considered to be a Belgian territory to which the provisions of this Article shall apply.

Article XXIII.

1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2) The present Convention shall become effective on the first day of January of the year in which the exchange of instruments of ratification takes place. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contrac-

de Staat langs diplomatieke weg gegeven schriftelijk bericht van opzegging, een einde stellen aan de toepassing van deze Overeenkomst tot elk Gebied waartoe de Overeenkomst of sommige van haar bepalingen werden uitgebreid. In dat geval zal deze Overeenkomst, of zullen deze van haar bepalingen welke in het bericht van opzegging gespecificeerd worden, ophouden toepasselijk te zijn op elk in het bericht van opzegging vermeld Gebied, met ingang van de 1^e Januari die volgt op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van bewust bericht; dit zal, evenwel, geen invloed mogen hebben op de verdere toepassing van deze Overeenkomst of van sommige van haar bepalingen, op de Verenigde Staten, op België, of op elk Gebied (dat niet in het bericht van opzegging is vermeld) waarop de Overeenkomst of zulke bepalingen ervan toepasselijk zijn.

4) Voor de toepassing van deze Overeenkomst op elk gebied waartoe zij door België of door de Verenigde Staten werd uitgebreid, zullen de verwijzingen naar « België » of naar « de Verenigde Staten » of naar de ene of de andere Contracterende Staat, volgens het geval, beschouwd worden als hebbende betrekking op dit Gebied.

5) Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, zal Belgisch Congo als een Belgisch Gebied worden beschouwd waarop de bepalingen van onderhavig artikel toepasselijk zullen kunnen zijn.

Artikel XXIII.

1) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Washington uitgewisseld worden.

2) Deze Overeenkomst zal in werking treden op de 1^e Januari van het jaar in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld. Zij zal gedurende een periode van vijf jaren te rekenen van deze datum, en, na deze periode, voor onbepaalde tijd, van kracht blijven, maar zij zal door de ene of de andere

Contractants à la fin de la période de cinq ans, ou en tout temps après cette date ; toutefois un préavis de dénonciation d'une durée d'au moins six mois devra être donné, la dénonciation ne produisant ses effets que le 1^{er} janvier de l'année qui suivra l'expiration de cette période de six mois.

Fait en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-huit octobre 1948.

Pour le Gouvernement belge :

ting States at the end of the five year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

Done in duplicate, in the French and English languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this twenty-eight day of October, 1948.

For the Government of Belgium :

der Contracterende Staten op het einde der periode van vijf jaren, of op elk tijdstip na deze datum kunnen worden opgezegd; een praeadvies tot opzegging van ten minste zes maanden dient evenwel gegeven, en de opzegging zal eerst uitwerking hebben op de 1^o Januari van het jaar dat op het verstrijken van deze periode van zes maanden volgt.

Gegeven in duplo in de Franse en in de Engelse talen, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te Washington, de acht en twintigste October 1948,

Voor de Belgische Regering :

SILVERCRUYS.

*Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :*

*For the Government
of the United States of America :*

*Voor de Regering
der Verenigde Staten van Amerika :*

ROBERT A. LOVETT.

CONVENTION

signée à Washington, le 9 septembre 1952,
complémentaire à la Convention
entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique,
pour éviter la double imposition
et
empêcher l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu,
signée à Washington, le 28 octobre 1948.

CONVENTION

signed at Washington on September 9, 1952
supplementing the Convention
between Belgium and the United States of America,
for the avoidance of double taxation
and
the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income,
signed at Washington, on October 28, 1948.

OVEREENKOMST

ondertekend op 9 September 1952, te Washington,
houdende aanvulling van de Overeenkomst
tussen
België en de Verenigde Staten van Amerika,
ter voorkoming van dubbele belasting
en
ter vermijding van fiscale ontduiking,
inzake inkomstenbelastingen,
ondertekend op 28 October 1948, te Washington.

(VERTALING.)

Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique modifiant et complétant la Convention du 28 Octobre 1948, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter sur certains points la Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948, ont décidé de conclure dans ce but une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement belge :

Baron Silvercruys, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et les Etats-Unis, signée à Washington, le 28 octobre 1948, sont par la présente modifiées et complétées comme suit :

a) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à l'article IV :

4) Pour déterminer le bénéfice net industriel et commercial qui doit être attribué à l'établissement stable, on admettra en déduction, quel que soit le lieu où elles ont été faites, toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et d'administration générale, dans la mesure où elles peuvent

Convention between Belgium and the United States of America modifying and supplementing the Convention of October 28, 1948, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948, have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Belgium :

Baron Silvercruys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington, and

The Government of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The provisions of the Convention between Belgium and the United States, signed at Washington on October 28, 1948, are hereby modified and supplemented as follows :

a) By adding at the end of Article IV the following new paragraph:

4) In the determination of the net industrial and commercial profits allocable to the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and

Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika houdende wijziging en aanvulling van de Overeenkomst van 28 October 1948, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen.

De Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, verlangende de Overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend op 28 October 1948, te Washington, op zekere punten te wijzigen en aan te vullen, hebben met dit doel besloten een aanvullende Overeenkomst te sluiten en hebben als hun respectieve gevolmachtigden aangeduid :

De Belgische Regering :

Baron Silvercruys, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Washington, en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Dean Acheson, Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika,

die, na elkander te hebben kennisgegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over de volgende artikels overeengekomen zijn :

Artikel I.

De bepalingen van de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten, ondertekend op 28 October 1948, worden bij deze als volgt gewijzigd :

a) De hiernavolgende nieuwe paragraaf wordt aan artikel IV toegevoegd :

4) Om de netto-nijverheids- en handelswinst, die moet toegekend worden aan de vaste inrichting, te bepalen, zal men, welke ook de plaats zij waar zij werden gedaan, alle uitgaven, met inbegrip van de uitgaven voor beheer en algemeen bestuur, in mindering brengen, in de mate waar-

raisonnablement être imputées à cet établissement stable.	general administrative expenses so allocable.	in ze redelijkerwijze kunnen aangerekend worden aan deze vaste inrichting.
b) L'article VIII est supprimé et remplacé par la disposition suivante:	b) By striking out Article VIII and inserting in lieu thereof the following :	b) Artikel VIII wordt weggelaten en vervangen door de volgende bepaling :
<i>Article VIII.</i>	<i>Article VIII.</i>	<i>Artikel VIII.</i>
1) Le taux de l'impôt des Etats-Unis sur les dividendes provenant de sources situées aux Etats-Unis et attribués à un habitant, une société ou une autre personne morale de la Belgique, qui n'a pas d'établissement stable aux Etats-Unis, ne pourra excéder 15 pour cent.	1) The rate of United States tax on dividends derived from sources within the United States by a resident or corporation or other entity of Belgium not having a permanent establishment within the United States shall not exceed 15 percent.	1) Het percent van de door de Verenigde Staten geheven belasting op dividenden die voortkomen uit bronnen gelegen in de Verenigde Staten en toegekend worden aan een inwoner, een vennootschap of een andere rechtspersoon van België, die in de Verenigde Staten geen vaste inrichting heeft, mag 15 ten honderd niet overtreffen.
2) La Belgique n'appliquera pas aux dividendes provenant de sources situées en Belgique et attribués à un résident, une société ou autre personne morale des Etats-Unis, qui n'a pas d'établissement stable en Belgique, une taxe quelconque ayant le caractère d'un impôt complémentaire personnel ou d'additionnels à cet impôt ou une taxe quelconque d'un caractère analogue à celle qui est retenue à la source sur les dividendes en vertu de la loi des Etats-Unis en ce qui concerne les étrangers non résidents et les sociétés étrangères.	2) Belgium shall not impose on dividends derived from sources within Belgium by a resident or corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment within Belgium any tax in the nature of a personal complementary tax or surtax thereon, or any tax similar to that withheld at the source on dividends under United States law in the case of non-resident aliens and foreign corporations.	2) België zal op de dividenden voortkomende van bronnen gelegen in België en toegekend aan een verblijfhouder, een vennootschap of andere rechtspersoon van de Verenigde Staten, die in België geen vaste inrichting heeft, geen om het even welke belasting toepassen die het karakter heeft van een aanvullende personele belasting of opcentimes op deze belasting of een om het even welke belasting analoog aan deze welke krachtens de wet van de Verenigde Staten ten laste van de vreemdelingen niet-verblijfhouders en de vreemde vennootschappen bij de bron wordt ingehouden op de dividenden.
c) Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VIII :	c) By inserting immediately after Article VIII the following new Article :	c) Het volgend nieuw artikel wordt ingelast onmiddellijk na artikel VIII :
<i>Article VIII A.</i>	<i>Article VIII A.</i>	<i>Artikel VIII A.</i>
Le taux de l'impôt appliqué par chacun des Etats Contractants sur les intérêts (d'obligations, d'effets de commerce, ou de tous autres titres de créance) provenant de sources situées dans cet Etat et attribués à un résident (habitant), une société ou autre personne morale de l'autre Etat, qui n'a pas d'établissement stable dans le premier Etat, n'excédera pas 15 pour cent.	The rate of tax imposed by each of the Contracting States upon interest (on bonds, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other State not having a permanent establishment within the former State shall not exceed 15 percent.	Het belastingpercent toegepast door ieder van de Contracterende Staten op de interesten (van obligaties, handelseffecten, of alle andere bewijzen van schuldvorderingen) voortkomende van bronnen gelegen in deze Staat en toegekend aan een verblijfhouder (inwoner), een vennootschap of andere rechtspersoon van de andere Staat, die geen vaste inrichting heeft in de eerste Staat, zal 15 ten honderd niet overtreffen.
d) L'expression « au quart » figurant à l'article XII, 3°, a), est supprimée et remplacée par « au cinquième ».	d) By striking from Article XII, 3°, a), « one-fourth » and inserting in lieu thereof « one-fifth ».	d) De uitdrukking « tot een vierde » voorkomende in artikel XII, 3°, a), wordt weggelaten en vervangen door « tot een vijfde ».
	e) By striking out Article XVII	

e) L'article XVII est supprimé et remplacé par l'article suivant :

Article XVII.

Chacun des Etats Contractants recouvrera, comme s'il s'agissait de son propre impôt, tout impôt visé à la présente Convention, qui est établi par l'autre Etat Contractant et dont la perception sera nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux de cet impôt accordée, suivant le cas par cet autre Etat, en vertu de la présente Convention, ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

f) Le mot « Washington » figurant au § 1 de l'article XXIII est supprimé et remplacé par « Bruxelles ».

g) Le § 2 de l'article XXIII est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

2) La présente Convention s'appliquera aux revenus obtenus pendant toute période imposable annuelle commençant à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés ; toutefois, si cet échange a lieu après le 30 septembre d'une telle année civile, les articles VIII et VIII A et l'article IX, 2°, ne s'appliqueront qu'aux paiements effectués après le 31 décembre de la dite année civile. Elle restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés et indéfiniment après cette période, mais elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Etats Contractants à la fin de la période de cinq ans ou en tout temps après cette date ; toutefois un préavis de dénonciation de six mois au moins devra être donné, la dénonciation ne produisant ses effets que le premier janvier de l'année qui suivra l'expiration de cette période de six mois.

and inserting in lieu thereof the following Article :

Article XVII.

Each of the Contracting States shall collect taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other Contracting State (as though such tax were a tax imposed by the former State) as will ensure that the exemption, or reduced rate of tax, as the case may be, granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

f) By striking from § 1 of Article XXIII the word « Washington » and inserting in lieu thereof « Brussels ».

g) By striking out § 2 of Article XXIII and inserting in lieu thereof the following :

2) The present Convention shall become effective with respect to income derived in taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place, except that if such exchange takes place after the thirtieth day of September of such calendar year, Articles VIII and VIII A and Article IX, 2°, shall become effective only with respect to payments made after the thirty-first day of December of such calendar year. It shall continue effective for a period of five years beginning with the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

e) Artikel XVII wordt weggelaten en vervangen door volgend artikel

Artikel XVII.

Ieder van de Contracterende Staten zal, alsof het zijn eigen belasting betrof, iedere belasting invorderen bedoeld in deze Overeenkomst, gevestigd door de andere Contracterende Staat en waarvan de invordering nodig zal zijn opdat het voordeel van de vrijstelling of de vermindering van het percent van deze belasting, naar het geval door de andere Staat, krachtens deze Overeenkomst toegestaan, niet zou bekomen worden door personen die er geen recht op hebben.

f) Het woord « Washington » voorkomende in § 1 van artikel XXIII wordt weggelaten en vervangen door « Brussel ».

g) De § 2 van artikel XXIII wordt weggelaten en vervangen door volgende bepaling :

2) Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn op de inkomsten bekomen gedurende iedere jaarlijkse belastbare periode ingaande op één Januari van het burgerlijk jaar in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden ; nochtans, indien deze uitwisseling plaats heeft na 30 September van een dergelijk burgerlijk jaar, dan zullen de artikelen VIII en VIII A en artikel IX, 2°, slechts van toepassing zijn op de betalingen gedaan na 31 December van gezegd burgerlijk jaar. Zij zal gedurende een periode van vijf jaren, ingaande op één Januari van het burgerlijk jaar in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden, en, na deze periode, voor onbepaalde tijd, van kracht blijven, maar zij zal door de ene of de andere der Contracterende Staten op het einde der periode van vijf jaren, of op elk tijdstip na deze datum, kunnen worden opgezegd ; een praeadvies tot opzegging van ten minste zes maanden dient evenwel gegeven, en de opzegging zal eerst uitwerking hebben op één Januari van het jaar dat op het verstrijken van deze periode van zes maanden volgt.

Article II.

1) La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

2) La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la Convention du 28 octobre 1948 ; elle entrera et restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXIII de cette Convention, amendé par l'article I, g), de la présente et en cas de dénonciation de cette Convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington le neuf septembre 1952.

Pour le Gouvernement belge :

Article II.

1) The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2) This supplementary Convention shall be regarded as an integral part of the Convention of October 28, 1948, and shall become effective and continue effective in accordance with Article XXIII of that Convention as amended by Article I, g), of this supplementary Convention and, in the event of termination of such Convention, shall terminate simultaneously with such Convention.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being authorized thereto by their respective Governments, have signed this supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, at Washington this ninth day of September, 1952.

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS.

Artikel II.

1) Deze aanvullende Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

2) Deze aanvullende Overeenkomst zal beschouwd worden als integreerend deeluitmakend van de Overeenkomst van 28 October 1948 ; zij zal van kracht worden en blijven overeenkomstig de bepalingen van artikel XXIII van die Overeenkomst, geamendeerd door artikel I, g), van onderhavige en haar uitwerking zal in geval van opzegging van die Overeenkomst terzelfdertijd ophouden als deze laatste.

Ter oorkonde waarvan, de ondergetekende gevolmachtigden, hiervoor gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel voorzien hebben.

Gegeven in duplo in de Franse en Engelse talen, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te Washington, de negende September 1952.

Voor de Belgische Regering :

*Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :*

*For the Government
of the United States of America :*

*Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Amerika :*

DEAN ACHESON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation et réglementation de l'exécution de la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948, et de la convention complémentaire, signée à Washington, le 9 septembre 1952 », a donné le 9 mars 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 mars 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Maart 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring en regeling van de uitvoering van de overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Washington, op 28 October 1948, en van de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Washington, op 9 September 1952 », heeft de 9^e Maart 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e Maart 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.